MOZART
DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL
DAMRAU·PROHASKA·VILLAZÓN
SCHWEINESTER·SELIG·QUASTHOFF
CHAMBER ORCHESTRA OF EUROPE
YANNICK NÉZET-SÉGUIN
Deutsche Grammophon

Rolando Villazón, Yannick Nézet-Séguin

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756–1791)

DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL

THE ABDUCTION FROM THE SERAGLIO
L'ENLÈVEMENT AU SÉRAIL

Singspiel in drei Aufzügen, K 384
in three acts · en trois actes

Libretto: Johann Gottlieb Stephanie (the Younger)
after Christoph Friedrich Bretzner

VOCALENSEMBLE RASTATT
Chorus master: Holger Speck

CHAMBER ORCHESTRA OF EUROPE

Jory Vinikour *assistant conductor & fortepiano (continuo)*

YANNICK NÉZET-SÉGUIN

CONTENTS | INHALT | TABLE

Turkish Delights in Baden-Baden 6
by Kenneth Chalmers

Synopsis 8

Die Freuden des Orients in Baden-Baden 9
von Kenneth Chalmers

Die Handlung 11

Délices turques à Baden-Baden 12
par Kenneth Chalmers

Résumé de l'action 14

Selim, Bassa (Sprechrolle) ..... THOMAS QUASTHOFF
Pasha (speaking role) · pacha (rôle parlé)

Belmonte, junger spanischer Edelmann ..... ROLANDO VILLAZÓN
young Spanish nobleman · jeune noble espagnol

Konstanze, Geliebte des Belmonte ..... DIANA DAMRAU
Constanze, Belmonte's sweetheart · Constance, fiancée de Belmonte

Blonde, Zofe der Konstanze ..... ANNA PROHASKA
Constanze's maid · femme de chambre de Constance

Pedrillo, Diener des Belmonte ..... PAUL SCHWEINESTER
und Aufseher über die Gärten des Bassa
Belmonte's manservant and the Pasha's gardener
serviteur de Belmonte et jardinier du pacha

Osmin, Aufseher über das Landhaus des Bassa ..... FRANZ-JOSEF SELIG
overseer of Pasha Selim's palace
gardien de la maison de campagne du pacha

Diana Damrau appears by kind permission of Erato.

1	Ouvertüre	4:06	15
	ERSTER AUFZUG · ACT ONE · PREMIER ACTE		
2	Nr. 1 Arie: »Hier soll ich dich denn sehen« *(Belmonte)* *»Aber wie soll ich in den Palast kommen?« (Belmonte)*	2:42	15
3	Nr. 2 Lied und Duett: »Wer ein Liebchen hat gefunden« … »Verwünscht seist du« *(Osmin, Belmonte)*	6:33	15
4	*»Nun, wie steht's, Osmin?« (Pedrillo, Osmin)*	0:30	20
5	Nr. 3 Arie: »Solche hergelaufne Laffen« *(Osmin, Pedrillo)*	5:08	20
6	*»Geh nur, verwünschter Aufpasser!« (Pedrillo, Belmonte)*	2:25	21
7	Nr. 4 Rezitativ und Arie: »Konstanze, dich wiederzusehen … O wie ängstlich, o wie feurig« *(Belmonte, Pedrillo)*	5:18	23
8	*»Geschwind, geschwind auf die Seite!« (Pedrillo)* – Nr. 5a Marsch	1:16	23
9	Nr. 5b Chor der Janitscharen: »Singt dem großen Bassa Lieder«	1:35	24
10	*»Immer noch traurig, geliebte Konstanze« (Selim, Konstanze)*	0:57	24
11	Nr. 6 Arie: »Ach ich liebte, war so glücklich« *(Konstanze)*	5:20	25
12	*»Halt ein, nicht ein Wort!« (Selim, Konstanze)* *»Herr! Verzeih, dass ich es wage« (Pedrillo, Selim, Belmonte)* *»Triumph, Triumph, Herr!« (Pedrillo, Belmonte, Osmin)*	3:18	25
13	Nr. 7 Terzett: »Marsch, marsch, marsch! Trollt euch fort!« *(Osmin, Belmonte, Pedrillo)*	2:05	28

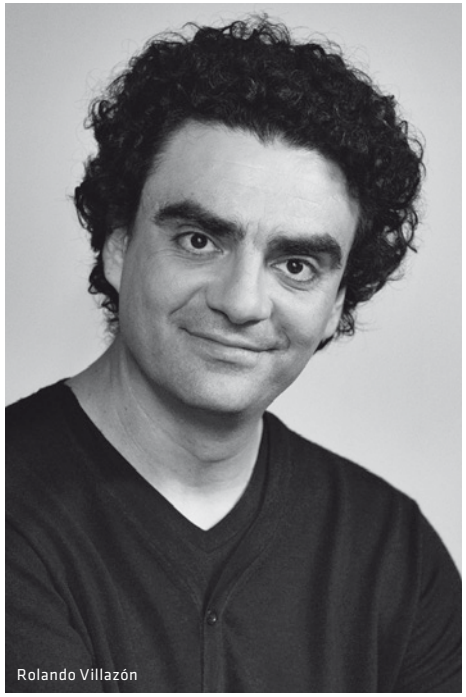
Yannick Nézet-Séguin

ZWEITER AUFZUG · ACT TWO · DEUXIÈME ACTE

14	*»O des Zankens, Befehlens und Murrens« (Blonde)*	0:25	29
15	Nr. 8 Arie: »Durch Zärtlichkeit und Schmeicheln« *(Blonde)*	4:38	29
16	*»Zärtlichkeit? Schmeicheln?« (Osmin, Blonde)*	2:11	29
17	Nr. 9 Duett: »Ich gehe, doch rate ich dir … O Engländer! Seid ihr nicht Toren« *(Osmin, Blonde)*	3:44	31
18	*»Wie traurig das gute Mädchen daherkommt!« (Blonde)*	0:27	33
	Nr. 10 Rezitativ und Arie:		
19	»Welcher Wechsel herrscht in meiner Seele« *(Konstanze)*	2:10	34
20	»Traurigkeit ward mir zum Lose« *(Konstanze)*	7:24	34
21	*»Mein bestes Fräulein, noch immer so traurig?« (Blonde, Konstanze)* *»Nun, Konstanze, denkst du meinem Begehren nach?« (Selim, Konstanze)*	2:08	34
22	Nr. 11 Arie: »Martern aller Arten« *(Konstanze)*	10:14	36
23	*»Ist das ein Traum?« (Selim)*	0:44	37
24	*»Pst, pst, Blondchen!« (Pedrillo, Blonde)*	1:01	37
25	Nr. 12 Arie: »Welche Wonne, welche Lust« *(Blonde)*	3:01	38
26	*»Dass es schon vorbei wäre« (Pedrillo)*	3:37	39
	Nr. 13 Arie: »Frisch zum Kampfe! Frisch zum Streite!« *(Pedrillo)*		
27	*»Ha! Geht's hier so lustig zu?« (Osmin, Pedrillo)*	1:18	39
28	Nr. 14 Duett: »Vivat Bacchus! Bacchus lebe!« *(Pedrillo, Osmin)*	2:10	40
29	*»Wahrhaftig, das muss ich gestehen, es geht doch nichts über den Wein!« (Pedrillo, Osmin)* *»Ach, kommen Sie, Herr!« (Pedrillo, Belmonte, Konstanze)*	1:56	41
30	Nr. 15 Arie: »Wenn der Freude Tränen fließen« *(Belmonte)*	6:03	43
31	Nr. 16 Quartett: »Ach, Belmonte! Ach, mein Leben!« *(Konstanze, Belmonte, Pedrillo, Blonde)*	10:30	43

DRITTER AUFZUG · ACT THREE · TROISIÈME ACTE

32	*»O Konstanze, je näher der Augenblick kommt« (Belmonte)*	0:18	49
33	Nr. 17 Arie: »Ich baue ganz auf deine Stärke« *(Belmonte)*	6:18	49
34	*»Alles liegt auf dem Ohr« (Pedrillo, Belmonte)*	2:49	49
	Nr. 18 Romanze: »In Mohrenland gefangen war« *(Pedrillo, Belmonte)*		
35	*»Wie ängstlich schlägt mein Herz!« (Konstanze, Pedrillo)* *»Blondchen? Blondchen? Gift und Dolch!« (Osmin, Blonde, Pedrillo, Belmonte, Konstanze)*	1:14	51
36	Nr. 19 Arie: »Ho, wie will ich triumphieren« *(Osmin)*	3:27	52
37	*»Was gibt's, Osmin?« (Selim, Osmin, Konstanze, Belmonte)*	2:55	53
	Nr. 20 Rezitativ und Duett:		
38	»Welch ein Geschick! O Qual der Seele!« *(Belmonte, Konstanze)*	2:20	55
39	»Meinetwegen sollst du sterben!« *(Belmonte, Konstanze)*	6:56	55
40	*»Nun, zitterst du? Erwartest du dein Urteil?« (Selim, Belmonte, Konstanze, Pedrillo, Osmin)*	2:29	56
	Nr. 21 Finale:		
41	Vaudeville: »Nie werd' ich deine Huld verkennen« *(Belmonte, Konstanze, Pedrillo, Blonde, Osmin)*	3:55	58
42	Chor der Janitscharen: »Bassa Selim lebe lange«	1:21	59



Rolando Villazón

Diana Damrau

TURKISH DELIGHTS IN BADEN-BADEN

Kenneth Chalmers

With this concert and recording of *Die Entführung aus dem Serail*, the Mozart opera project initiated by Rolando Villazón and Yannick Nézet-Séguin reaches its third instalment. That is a reflection of the tenor's increasing engagement with the composer, one that began with *Il re pastore* and *Lucio Silla* in Salzburg and continued not only with *Don Giovanni* and *Così fan tutte* in Baden-Baden, but with an album of Mozart concert arias as well.

The role of Belmonte is Villazón's first German part (although he has sung Schumann's *Dichterliebe* in the past) and he has joked that it is one to which he is ideally suited, given that the character is described in the libretto as a Spanish nobleman. The original Belmonte was the tenor Valentin Adamberger, for whom Mozart also wrote two of the concert arias that Villazón has recorded, and we can gauge the composer's enthusiasm for his star singer by his description of how he tailored the music to his voice. Mozart even gave a detailed account of how, in the aria "O wie ängstlich", he conveyed Belmonte's "loving, throbbing heart […] One can see his heaving breast – which is expressed by a crescendo – one can hear the whispering and the sighing – which is expressed by the first violins with mutes and one flute playing in unison". Mozart also stepped in to improve the singability of the text and launched a sideswipe at "our German poets" for their lack of understanding of theatre. It is precisely Mozart's grasp of what makes good theatre that inspires Villazón: "I think what sets this opera apart from what Mozart had been doing up until then is that he was a man of the theatre. He loved going to the theatre and was focused on giving his music for the stage a dramatic direction." And, if this opera is unmistakably the work of a young man, bubbling over with music (the "too many notes, my dear Mozart" of the Emperor's reported comment), it is all for the purpose of creating characters and putting them side-by-side on stage to create musical drama.

It was in Christof Loy's ground-breaking 2003 production of *Entführung* in Frankfurt that Diana Damrau made her debut as Constanze, and it is no surprise that she has retained a thoroughly modern and exploratory approach to this character and her music, some of it the most challenging ever written by Mozart for the soprano voice. At the heart of Constanze's self-expression stands her defiant response to the threat of her captor, Pasha Selim, to inflict on her "tortures of every kind". On paper, Constanze's words can seem contradictory, as her assertiveness is swiftly followed by a plea for compassion, but this very ambivalence provides Diana Damrau with her key to the aria: "She is attracted to the Pasha, and it is the fear of her own feelings that he inspires in her." In this reading, the tortures are all internal, self-inflicted, and the extravagant coloratura is the musical expression of Constanze's conflict. There was, of course, a real-life Constanze, Mozart's bride-to-be at the time of the opera's premiere, in Vienna in July 1782, and both the composition of the opera – the great success of Mozart's early Viennese career – and his marriage to Constanze can be seen as evidence of the young man's newly won professional and personal emancipation, from tied service in Salzburg on the one hand, and from the unremitting watchfulness of his father on the other.

There is a sense of self-determination in the very nature of the opera too, a setting of a libretto in German, rather than the customary Italian, with dialogue instead of recitative, written for the national *Singspiel* company that Emperor Joseph II had only recently instituted. The juxtaposition of musical manners to denote social differences, generally between masters and servants, was an established feature of Italian opera, and one that Mozart would later explore with extraordinary finesse in his own Italian pieces. In *Entführung* a musical distinction is equally drawn between the two couples, with an "elevated" style for Constanze and Belmonte, and a less sophisticated one for Blonde and Pedrillo – although Blonde's music takes her up to a stratospheric high E – but intriguingly, the third "noble" character, Pasha Selim, is given no musical characterization at all. This speaking role was originally played by a secondary actor at the Burgtheater, but is here safely in the hands of a performer, the bass-baritone Thomas Quasthoff, who belongs fully to the operatic culture.

Mozart may not have had a vocabulary for "Turkish" noble roles – the equivalent character in the prototype for *Entführung*, the unfinished *Zaide* of 1780, unleashes his anger in a thoroughly Italian "rage aria" – but he did have one for colourful scene-setting: the joyous, percussion-laden "Turkish" style that permeates the opera, starting in the overture, and reappearing in the first-act march and chorus ("Singt dem großen Bassa Lieder") and again in the final chorus of praise to the Pasha's magnanimity. In these moments the conductor Yannick Nézet-Séguin recognizes Mozart the man of the people: "At the heart of Mozart's genius there is always a disarming simplicity; this music was meant to be sung on the street, to touch everyone."

But it is also played for its comic connotations, as when the pantomime baddie Osmin concludes his otherwise conventional aria "Solche hergelaufne Laffen" with a noisy list of blood-curdling punishments. For Franz-Josef Selig, these threats express his character's frustration with his master's moderation; and, where Mozart's mature operas are more readily viewed as encompassing eternal truths of human emotions and behaviour, Selig draws an equally positive message from *Entführung*, one that calls on different cultures to understand each other.

SYNOPSIS

The action is set in Turkey in the 17th century.

The young Spanish girl Constanze has been abducted by pirates together with her English maid Blonde and Pedrillo, the latter's lover. They are in Turkey, having been sold as slaves to Pasha Selim. The young Spanish nobleman Belmonte, who is in love with Constanze, has managed to discover where they are being held and has come to rescue them.

ACT ONE

Belmonte's initial attempt to gain access to Pasha Selim's palace is thwarted by the surly overseer Osmin, who showers him with abuse before chasing him off. Osmin sounds off about intruders to Pedrillo, who is working as the palace gardener, and adds that Pedrillo himself should be put to death. Belmonte finds Pedrillo, and the servant devises a plan to bring his master into the palace; once this has been done, they will be able to rescue the ladies and return to Spain on Belmonte's ship.

Constanze and the Pasha land from a pleasure boat and are greeted by a chorus of Janissaries. Selim has fallen in love with her, but does not want to force her to become his wife. When he bemoans the fact that she remains cold and distant despite the kindness he has shown to her, she replies that she is in love with somebody else and so will never be able to return his feelings.

Pedrillo introduces Belmonte to the Pasha, passing him off as an architect from abroad; Selim shows an interest and invites him to stay in the palace. Osmin tries to bar them from entering the house, but Pedrillo and Belmonte push their way past him.

ACT TWO

Osmin's attempts to force Blonde to love him prove futile: she remains unmoved by his boorish commands and threats, and soon dismisses him. Constanze is still unhappy and is pining for her beloved Belmonte. Selim once again turns his attentions to her, this time threatening her with torture, but her mind is made up: she declares that she would rather die than give in to the Pasha.

Pedrillo tells Blonde that Belmonte is in the palace, and that they plan to rescue the girls later that night. The maid goes off to tell her mistress the good news, and in the meantime Pedrillo plies Osmin with wine until he staggers off into the house and goes to sleep. Belmonte and Constanze meet again and embrace passionately. The joyful atmosphere is momentarily spoilt when the men begin to doubt that the girls have been faithful to them, but they are soon convinced of their mistake, the girls forgive them for being suspicious and the two couples are reconciled.

ACT THREE

Belmonte and Pedrillo appear under the palace windows at midnight. After Pedrillo has signalled to the girls with a serenade, Belmonte climbs up a ladder into Constanze's room and rescues her. But just as Pedrillo is about to fetch Blonde, Osmin wakes up, alerts the watch and has the would-be fugitives apprehended. Selim appears, awoken by all the noise. He recognizes Belmonte to be the son of his sworn enemy, who once drove him out of his homeland, and threatens to take revenge on the young man. Constanze and Belmonte are left alone together and swear eternal love for each other, even in the face of death. But when the Pasha returns he unexpectedly grants both couples their freedom: he has decided to repay the cruelty of Belmonte's father with generosity. Osmin rushes off in a rage while the others praise Selim's magnanimity.

Translation: Chris Wood

DIE FREUDEN DES ORIENTS IN BADEN-BADEN

Kenneth Chalmers

Mit der konzertanten Aufführung und der Aufnahme von *Die Entführung aus dem Serail* geht das von Rolando Villazón und Yannick Nézet-Séguin initiierte Mozart-Opernprojekt in seine dritte Etappe. Es reflektiert die immer intensivere Beschäftigung des Tenors mit dem Komponisten, die mit *Il re pastore* und *Lucio Silla* in Salzburg begann und sich mit *Don Giovanni* und *Così fan tutte* in Baden-Baden sowie eines Albums mit Mozart-Konzertarien fortsetzte.

Die Rolle des Belmonte ist Villazóns erste deutsche Partie (wenngleich er in der Vergangenheit auch schon Schumanns *Dichterliebe* gesungen hat), und scherzhaft meint er, dass er geradezu die Idealbesetzung sei, da die Figur im Libretto als spanischer Edelmann bezeichnet wird. Mozarts erster Belmonte war der Tenor Valentin Adamberger, für den er auch zwei der von Villazón aufgenommenen Konzertarien geschrieben hatte, und die Begeisterung des Komponisten für den Starsänger zeigt sich nicht zuletzt in seinem Bericht, wie er dem Tenor seine Partie quasi auf den Leib komponierte. Mozart schildert sogar ausführlich, wie er in Belmontes Arie »O wie ängstlich« das »klopfende liebevolle Herz« darstellt: »Man sieht wie sich die schwellende brust hebt – welches durch ein crescendo exprimirt ist – man hört das lispeln und seufzen – welches durch die ersten violinen mit Sordinen und einer flaute mit in unisono ausgedrückt ist.« Mozart griff der besseren Sangbarkeit wegen anscheinend auch in den Text ein und teilte einen Seitenhieb an »unsere deutschen Dichter« aus, weil sie vom Theater nichts verstünden. Gerade Mozarts dezidierte Vorstellung von gutem Theater inspiriert Villazón: »Ich glaube, diese Oper hebt sich von allen vorangegangenen Werken Mozarts ab, weil er nun ein echter Theaterpraktiker war. Er ging sehr gern ins Theater und strebte danach, seine Musik bühnengerecht zu gestalten.« Und wenn diese Oper auch unüberhörbar das Werk eines jungen Mannes ist und vor Musik überbordet (der Kaiser soll gesagt haben: »Gewaltig viele Noten, lieber Mozart.«), so soll sie doch vor allem der Charakterzeichnung dienen und aus dem gemeinsamen Agieren der Figuren auf der Bühne ein musikalisches Drama erschaffen.

Anna Prohaska

Paul Schweinester

Diana Damrau gab ihr Debüt als Konstanze 2003 in der bahnbrechenden Frankfurter Inszenierung der *Entführung* von Christof Loy, und es überrascht nicht, dass sie auch diesmal mit modernem Forschergeist an die Figur und ihre Musik (die teilweise zum Schwierigsten gehört, was Mozart je für Sopran geschrieben hat) herangeht. Im Mittelpunkt von Konstanzes Selbstdarstellung steht ihre trotzige Antwort auf die Drohung ihres Entführers, des Bassa Selim, ihr »Martern aller Arten« anzutun. Auf dem Papier mögen Konstanzes Worte widersprüchlich erscheinen, wenn auf ihre Entschlossenheit sogleich eine Bitte um Mitleid folgt, aber gerade diese Ambivalenz liefert Diana Damrau den Schlüssel zu ihrem Verständnis der Arie: »Konstanze fühlt sich zum Bassa hingezogen, und wovor sie sich eigentlich fürchtet, sind die Gefühle, die er in ihr weckt.« In dieser Lesart sind die Martern sämtlich innerlich, selbstverschuldet, und die üppigen Koloraturen sind der musikalische Ausdruck von Konstanzes Konflikt. Bekanntlich gab es eine reale Constanze, die zur Zeit der Premiere (im Juli 1782 in Wien) im Begriff war, Mozarts Frau zu werden, und sowohl die Komposition der Oper (sein größter Erfolg während seiner ersten Zeit in Wien) als auch die Hochzeit mit Constanze können als Ausdruck der kurz zuvor errungenen beruflichen und persönlichen Emanzipation des jungen Mannes – vom Frondienst in Salzburg und von der unausgesetzten Überwachung durch seinen Vater – gedeutet werden.

Auch ein Hauch von Selbstbestimmtheit prägt diese Oper, die die Vertonung eines deutschen (und eben nicht italienischen) Librettos ist, die Dialoge anstelle von Rezitativen enthält und die für die Truppe des Nationalsingspiels geschrieben wurde, das Kaiser Joseph II. erst kurz zuvor ins Leben gerufen hatte. Die Gegenüberstellung unterschiedlicher Musikstile zur Darstellung gesellschaftlicher Unterschiede, üblicherweise zwischen Bediensteten und Herrschaft, wie man sie auch aus der italienischen Oper kennt, übernahm Mozart später mit unglaublichem Geschick in seine eigenen italienischen Stücke. In der *Entführung* werden die beiden Paare entsprechend unterschiedlich charakterisiert: Konstanze und Belmonte in einem »gehobenen«, Blonde und Pedrillo in einem weniger anspruchsvollen Stil – wenngleich Blondes Partie bis zu einem schwindelerregenden hohen E reicht; erstaunlicherweise aber darf sich die dritte »edle« Figur, der Bassa Selim, überhaupt nicht musikalisch äußern. Diese Sprechrolle wurde seinerzeit einem zweitklassigen Schauspieler aus dem Ensemble des Burgtheaters übertragen; hier liegt sie in den sicheren Händen eines echten Opernroutiniers, nämlich des Bassbaritons Thomas Quasthoff.

Dem Komponisten mag vielleicht das musikalische Vokabular für einen »edlen Türken« gefehlt haben (eine entsprechende männliche Figur im Vorläuferstück der *Entführung*, der unvollendeten *Zaide* von 1780, lässt ihrer Wut in einer durch und durch italienischen Zornesarie freien Lauf), nicht aber für das Entwerfen einer klingenden Kulisse voller Lokalkolorit: Die gutgelaunte, von Schlaginstrumenten strotzende »türkische« Musik, die die Oper durchzieht, ist schon in der Ouvertüre zu hören, scheint im Marsch und Chor des ersten Akts (»Singt dem großen Bassa Lieder«) wieder auf und erklingt zuletzt im Schlusschor, einem Lob auf Bassa Selims Großmut. An solchen Stellen, so empfindet es der Dirigent Yannick Nézet-Séguin, offenbart sich Mozart als echter Mann aus dem Volk: »Von zentraler Bedeutung für Mozarts Genie ist eine entwaffnende Einfachheit: Diese Musik sollte jedermann auf den Straßen singen können, sie sollte jeden erreichen.«

Aber es gibt auch komische Facetten, wenn etwa Osmin, die Karikatur eines Bösewichts, seine eigentlich ganz konventionelle Arie »Solche hergelaufne Laffen« lautstark und mit einer Aufzählung furchteinflößender Strafen beendet. Für Franz-Josef Selig drücken diese Drohungen die Enttäuschung Osmins über das gemäßigte Wesen seines Herrn aus, und analog zu der weitverbreiteten Lesart, die Mozarts reife Opern als Offenbarung allgemeingültiger Wahrheiten über menschliche Gefühle und Verhaltensweisen ansieht, würde Selig auch die *Entführung* positiv interpretieren: als Aufruf an verschiedene Kulturen, einander mit Verständnis zu begegnen.

Übersetzung: Stefan Lerche

DIE HANDLUNG

Die Handlung spielt in der Türkei im 17. Jahrhundert.

Die junge Spanierin Konstanze, ihre englische Zofe Blonde und deren Bräutigam, der Diener Pedrillo, wurden von Piraten geraubt und in der Türkei als Sklaven an den Bassa (Pascha) Selim verkauft. Der junge spanische Edelmann Belmonte, Konstanzes Verlobter, hat den Aufenthaltsort der Geraubten ausfindig machen können und ist dorthin gekommen, um sie zu befreien.

ERSTER AKT

Belmontes erster Versuch, in Selims Palast zu gelangen, wird von dem bösartigen Aufseher Osmin vereitelt, der ihn unter Verwünschungen davonjagt. Dem als Gärtner im Palast arbeitenden Pedrillo erklärt Osmin, dass er den Eindringlingen misstraut und Pedrillo am liebsten mit den verschiedensten Methoden umbringen möchte. Belmonte trifft auf seinen Diener, der seinen Herrn durch eine List in den Palast bringen will, um dann mit ihm gemeinsam die Mädchen zu entführen und auf Belmontes Schiff nach Spanien zurückzubringen.

Selim und Konstanze kehren von einer Bootsfahrt zurück, von den Janitscharen begrüßt. Der Bassa hat sich in Konstanze verliebt, will sie aber nicht zwingen, seine Frau zu werden. Er beklagt sich darüber, dass sie trotz seiner Aufmerksamkeiten immer traurig und abweisend bleibt; Konstanze erklärt ihm, dass sie einen anderen liebt und Selims Zuneigung nicht erwidern kann; dann zieht sie sich zurück.

Pedrillo stellt dem Bassa Belmonte als fremden Architekten vor, und Selim, der sich für die Baukunst interessiert, lädt ihn in den Palast ein. Osmin will sich den beiden Fremden in den Weg stellen, aber Pedrillo und Belmonte stoßen ihn zur Seite und gehen ins Haus.

ZWEITER AKT

Osmin stellt der hübschen Blonde nach, die der Bassa ihm als Sklavin geschenkt hat, aber sie lässt sich nicht einschüchtern. Konstanze ist noch immer schwermütig und sehnt sich nach Belmonte; als Selim erneut um sie wirbt und ihr mit der Folter droht, wenn sie weiterhin widerstrebt, beteuert sie ihre Entschlossenheit, lieber zu sterben als nachzugeben.

Pedrillo berichtet Blonde, dass Belmonte im Palast ist; heute Nacht sollen die Mädchen befreit werden. Während die Zofe ihrer Herrin die gute Nachricht bringt, kann Pedrillo Osmin betrunken machen, und der gefährliche Aufseher torkelt ins Haus, wo er sich schlafen legt.

Belmonte und Konstanze sehen sich wieder und sinken einander in die Arme. Die Freude wird vorübergehend getrübt, als die beiden Männer einen Augenblick lang die Treue ihrer Bräute in Zweifel ziehen, doch die Mädchen verzeihen den Reumütigen ihr Misstrauen und die Paare versöhnen sich wieder.

DRITTER AKT

Um Mitternacht erscheinen Belmonte und Pedrillo unter den Fenstern des Serails; nachdem der Diener mit einem Ständchen den Mädchen ein Zeichen gegeben hat, steigt Belmonte über eine Leiter in Konstanzes Zimmer und bringt sie heraus. Als Pedrillo auch Blonde befreien will, erwacht Osmin, alarmiert die Wachen und lässt die Flüchtlinge festnehmen. Selim wird durch den Lärm geweckt. Als er in Belmonte den Sohn seines Todfeindes erkennt, der ihn einst aus seiner Heimat vertrieben hatte, droht er, an seinem Rivalen grausame Rache zu nehmen.

Konstanze und Belmonte bleiben allein und schwören einander noch im Angesicht des Todes unerschütterliche Treue. Pedrillo und Blonde werden zu ihnen gebracht und alle erwarten ihre bevorstehende Hinrichtung. Als der Bassa erscheint, schenkt er ihnen jedoch überraschend die Freiheit: Er will die Grausamkeit von Belmontes Vater mit Großherzigkeit vergelten. Die Liebenden preisen Selims Edelmut, nur Osmin stürzt wütend ab.

Gerd Uekermann

Franz-Josef Selig

Thomas Quasthoff

DÉLICES TURQUES À BADEN-BADEN

Kenneth Chalmers

L'Enlèvement au sérail donné en version de concert à Baden-Baden, et dont c'est ici l'enregistrement, est la troisième pierre du projet que Rolando Villazón et Yannick Nézet-Séguin consacrent aux opéras de Mozart. Ce projet reflète l'importance croissante qu'a prise le compositeur salzbourgeois dans le répertoire du ténor. Avant *Don Juan* et *Così fan tutte* à Baden-Baden, il y avait déjà eu *Il re pastore* et *Lucio Silla* à Salzbourg, et il faut ajouter à cela un album d'airs de concert de Mozart.

Belmonte est le premier rôle allemand chanté par Villazón (qui a cependant interprété *Les Amours du poète* de Schumann). Ce rôle lui va particulièrement bien, plaisante-t-il, puisque le livret qualifie le personnage de « noble espagnol ». Le premier Belmonte fut Valentin Adamberger, pour lequel Mozart écrivit aussi deux des airs de concert enregistrés par Villazón. On peut se rendre compte de l'enthousiasme du compositeur pour Adamberger dans une lettre où il raconte comment il écrivit le rôle sur mesure pour sa voix. Il donne notamment un compte rendu détaillé de la manière dont il a exprimé, dans l'air de Belmonte *« O wie ängstlich »*, « les tendres battements de cœur […] On voit comme sa poitrine se soulève – ce qui est exprimé par un crescendo –, on entend les chuchotements et les soupirs – ce qui est rendu par les premiers violons avec sourdines et une flûte jouant à l'unisson ». Mozart est également intervenu pour rendre le texte plus chantable, se moquant de « nos poètes allemands » qui « ne comprennent pas le théâtre ». C'est précisément cet instinct mozartien du bon théâtre qui inspire Villazón : « Je pense que ce qui distingue cet opéra de ce que Mozart avait composé avant est que l'on y sent l'homme de théâtre. Il adorait aller au théâtre et prenait soin de donner une direction dramatique à la musique qu'il écrivait pour la scène. » Effectivement, si l'*Enlèvement*, qui déborde de musique (« trop de notes, mon cher Mozart » aurait commenté l'empereur), est indéniablement né de la plume d'un jeune homme, l'œuvre est animée par la volonté de créer des personnages et de les faire vivre côte à côte au sein d'un drame musical.

C'est à Francfort, en 2003, dans l'*Enlèvement* mis en scène de manière révolutionnaire par Christof Loy,

que Diana Damrau a débuté en Constance, et il n'est pas surprenant qu'elle ait conservé une manière très moderne et pénétrante d'aborder ce personnage et sa musique, dont une partie compte parmi la plus audacieuse que Mozart ait écrite pour soprano. La quintessence du personnage de Constance se trouve dans sa réaction de défi face à la menace de celui dont elle est captive, le pacha Sélim, qui est prêt à lui infliger des « martyres de toute sorte ». Les mots de Constance, dans *« Martern aller Arten »*, peuvent sembler contradictoires, sa fière assurance étant immédiatement suivie d'un appel à la compassion, mais cette ambivalence même fournit à Diana Damrau la clé pour interpréter l'air : « Constance est attirée par le pacha, et ce dont elle a peur, c'est des sentiments qu'il lui inspire. » Dans cette lecture, les martyres sont en elle, c'est elle qui se les inflige, et les vocalises extravagantes sont l'expression musicale de son conflit intérieur. Il y avait bien sûr une véritable Constance dans la vie de Mozart à l'époque de la première représentation de l'opéra, à Vienne, en juillet 1782 – sa future femme –, et on peut voir dans la composition de l'*Enlèvement*, qui sera le grand succès de ses premières années viennoises, et son mariage avec Constance le reflet de la double émancipation, professionnelle et personnelle, que gagne le jeune homme à ce moment-là : émancipation de sa situation de dépendance vis-à-vis de l'archevêque de Salzbourg, d'une part ; émancipation de la surveillance incessante de son père, d'autre part.

La nature même de l'opéra participe également d'un acte d'autodétermination : le choix de mettre en musique, au lieu de l'habituel livret italien, un texte allemand où des dialogues parlés remplacent les récitatifs, et le fait que l'ouvrage était destiné à la troupe de *singspiel* que l'empereur Joseph II venait de créer. La juxtaposition de styles musicaux contrastés pour mettre en valeur des différences de rang social, généralement entre maîtres et domestiques, était une caractéristique bien établie de l'opéra italien, et Mozart allait l'exploiter avec un raffinement extraordinaire dans ses ouvrages italiens. Dans l'*Enlèvement*, une telle distinction musicale est faite entre le couple Constance/Belmont, au style « noble », et le couple Blonde/Pedrillo, moins sophistiqué (encore que la partie de Blonde monte jusqu'à un contre-*mi* stratosphérique). Mais, curieusement, le troisième personnage « noble », le pacha Sélim, est dépourvu de toute caractérisation musicale, c'est un rôle parlé qui fut joué par un acteur secondaire à la première représentation du Burgtheater. Ici, il est confié à un interprète de poids, le baryton-basse Thomas Quasthoff, qui appartient pleinement au monde de l'opéra.

Mozart ne disposait peut-être pas du vocabulaire approprié pour caractériser un noble Turc – le personnage équivalent dans *Zaïde* (1780), prototype inachevé de l'*Enlèvement*, laisse libre cours à sa fureur dans un « air de colère » foncièrement italien –, mais il en avait un pour peindre un décor pittoresque : le joyeux style « turc », riche en percussions, qui imprègne l'opéra et que l'on entend dès l'ouverture, puis dans la marche et chœur de l'acte I (*« Singt dem großen Bassa Lieder »*), et à nouveau dans le chœur final à la louange du pacha magnanime. Dans ces passages, le chef d'orchestre Yannick Nézet-Séguin reconnaît en Mozart l'homme du peuple : « Au cœur du génie de Mozart, il y a toujours une simplicité désarmante. Cette musique était conçue pour être chantée dans la rue, pour toucher tout le monde. »

Elle n'est par ailleurs pas dépourvue de connotations comiques, par exemple lorsque le « méchant », Osmin, conclut son air sinon conventionnel *« Solche hergelaufne Laffen »* par une bruyante énumération de châtiments à vous glacer le sang. Selon Franz-Josef Selig, ces menaces expriment la frustration du personnage face à la modération de son maître. Si l'on voit plus facilement se dégager des opéras mozartiens de la maturité des vérités éternelles sur le comportement humain, cela n'empêche pas Selig de retenir de l'*Enlèvement* un message positif – un appel, adressé aux différentes cultures, à la compréhension mutuelle.

Traduction : Daniel Fesquet

RÉSUMÉ DE L'ACTION

L'action se passe en Turquie au XVII^e siècle.

La jeune Espagnole Constance, sa femme de chambre anglaise Blondine et l'amant de cette dernière, le serviteur Pedrillo, ont été faits prisonniers par des pirates et vendus à titre d'esclaves au pacha Sélim. Le jeune noble espagnol Belmonte, qui est l'amant de Constance, est parvenu à découvrir l'endroit où se trouvent les trois captifs, et vient d'arriver sur place dans l'espoir de les libérer.

PREMIER ACTE

Belmonte tente une première fois d'entrer dans le palais de Sélim, mais il est surpris par le féroce gardien Osmin, qui le chasse sous un flot d'imprécations. Ce dernier explique alors à Pedrillo, employé au palais en qualité de jardinier, qu'il hait tous les étrangers et prendrait plaisir à se débarrasser de lui par les méthodes les plus diverses. Belmonte rencontre alors Pedrillo, qui offre à son maître de l'introduire par la ruse dans le palais, afin que tous deux puissent enlever les jeunes filles et les conduire en Espagne grâce au bateau de Belmonte.

Sélim et Constance, qui reviennent d'une promenade en mer, sont accueillis par les janissaires. Le pacha est amoureux de Constance, mais il se refuse à l'obliger à devenir sa femme ; il se plaint de ce qu'elle paraisse toujours triste et distante en dépit des soins qu'il lui prodigue. Constance lui avoue alors qu'elle ne peut répondre à ses avances, car elle en aime un autre.

Pedrillo présente Belmonte au pacha en le faisant passer pour un architecte, et Sélim, qui s'intéresse à l'architecture, l'invite à séjourner au palais. Osmin, qui surprend les deux étrangers, est bien décidé à leur barrer le passage, mais Pedrillo et Belmonte le repoussent et entrent dans la demeure.

DEUXIÈME ACTE

Osmin fait sa cour à la jolie Blondine, que le pacha lui a donnée comme esclave, mais celle-ci ne se laisse pas intimider et le chasse. Constance, toujours mélancolique, ne peut détacher sa pensée du souvenir de son amant. De nouveau, elle repousse les assiduités de Sélim, qui la menace de la torture et de la mort en constatant qu'elle lui résiste toujours. Elle affirme alors être prête à tout endurer, et préférer mourir plutôt que céder à ses avances.

Pedrillo annonce à Blondine que Belmonte est au palais ; dans la nuit, les deux hommes enlèveront leurs bien-aimées. Pendant que la femme de chambre porte la bonne nouvelle à sa maîtresse, Pedrillo parvient à enivrer Osmin, le dangereux garde, qui se dirige alors en titubant vers la maison, où il va faire un somme.

Belmonte et Constance se retrouvent et tombent dans les bras l'un de l'autre. L'allégresse générale est troublée un instant, car les deux hommes mettent soudain en doute la fidélité de leurs fiancées ; pourtant, les jeunes filles pardonnent aux deux amants repentis, et les couples sont de nouveau réunis.

TROISIÈME ACTE

À minuit, Belmonte et Pedrillo s'avancent sous les fenêtres du sérail. Après que le serviteur a donné le signe de la fuite en chantant une sérénade, Belmonte atteint par une échelle la chambre de Constance et redescend en compagnie de sa bien-aimée. Pedrillo s'apprête à libérer Blondine de la même façon, mais Osmin se réveille à ce moment précis, les surprend, donne l'alerte et fait arrêter les fuyards. Sélim, éveillé par le bruit, s'avance. Lorsqu'il apprend d'Osmin ce qui s'est passé, et reconnaît en Belmonte le fils de son pire ennemi, lequel l'a un jour chassé de sa patrie, il menace de se venger cruellement sur son rival.

Constance et Belmonte restent seuls et se jurent une fidélité inébranlable comme ils s'apprêtent à mourir. Mais lorsqu'il reparaît, le pacha leur accorde la liberté, car il a décidé de répondre à la cruauté du père de Belmonte par un acte magnanime. Les amants louent la noblesse de cœur de Sélim, mais Osmin rompt l'harmonie de l'ensemble par une nouvelle explosion de colère.

Traduction : Brigitte Pinaud

Ouverture

PREMIER ACTE

Une place devant le palais du pacha Sélim,
au bord de la mer

Nº 1 Air

BELMONTE
C'est ici que je vais te revoir,
Constance, mon aimée !
Ô Ciel, exauce mes désirs :
rends-moi le repos !
Je n'ai que trop supporté les souffrances,
ô Amour !
Apporte-moi la joie,
et conduis-moi au but.

Mais comment entrer dans le palais ? Comment faire pour la voir, pour lui parler ?

(Osmin entre, portant une échelle qu'il appuie contre un arbre près de la porte du palais ; il monte et cueille des figues.)

Nº 2 Chanson et duo

OSMIN
Celui qui a trouvé une femme
qu'il pense fidèle et sincère
la récompense par mille baisers.
Qu'il lui fasse la vie douce,
qu'il soit son réconfort, son ami.
Trallalera, trallalera !

1 **Ouvertüre**

ERSTER AUFZUG

Platz vor dem Palast des Bassa Selim
am Ufer des Meeres

Nr. 1 Arie

BELMONTE
2 Hier soll ich dich denn sehen,
Konstanze, dich, mein Glück!
Lass, Himmel, es geschehen!
Gib mir die Ruh zurück!
Ich duldete der Leiden,
o Liebe, allzu viel!
Schenk mir dafür nun Freuden
und bringe mich ans Ziel.

Aber wie soll ich in den Palast kommen? Wie sie sehen, sie sprechen?

(Osmin erscheint mit einer Leiter, die er an einen Baum vor der Tür des Palastes lehnt; er steigt hinauf und nimmt Feigen ab.)

Nr. 2 Lied und Duett

OSMIN
3 Wer ein Liebchen hat gefunden,
die es treu und redlich meint,
lohn' es ihr durch tausend Küsse,
mach' ihr all das Leben süße,
sei ihr Tröster, sei ihr Freund.
Trallalera, trallalera!

Overture

ACT ONE

The square in front of the Pasha's palace
by the sea

No. 1 Aria

BELMONTE
So it is here that I shall see you again,
Constanze, my joy!
Heaven, let this be!
Restore peace to me.
Oh love, I have suffered
too much!
Now, instead, send me joy
and lead me to my goal!

But how can I get into the palace? How can I see her, speak to her?

(Osmin appears carrying a ladder. He leans it against a tree in front of the palace gate then climbs up it and picks figs.)

No. 2 Song and duet

OSMIN
The man who has found a sweetheart
who is faithful and true
must reward her with a thousand kisses,
must make life a delight for her,
must be her comfort and friend.
Trallalera, trallalera.

BELMONTE
(Ce vieillard va peut-être pouvoir me renseigner.)
Hé, l'ami, n'est-ce pas la résidence d'été du pacha Sélim ?

OSMIN
(Il poursuit son travail en chantant.)
Mais pour la conserver fidèle
il enferme son aimée ;
car ces petites créatures poursuivent
tous les papillons, et goûtent
volontiers au vin des autres.
Trallalera, trallalera !

BELMONTE
Hé ! mon vieux, hé ! N'entendez-vous pas ? Est-ce là le palais du pacha Sélim ?

OSMIN
(Il le regarde, se retourne et reprend son chant.)
Surtout au clair de lune,
amis, surveillez-la bien !
Bien souvent un galant la guette,
qui attire et séduit la petite folle,
et alors, fidélité : bonsoir !
Trallalera, trallalera !

BELMONTE
Va-t'en au diable avec ta chanson !
Je l'ai assez entendue ;
écoute-moi donc un peu !

OSMIN
Hé là ! bourreau, pourquoi ainsi vous emporter
et faire le faraud ? Que voulez-vous ?
Dépêchons car je dois partir !

BELMONTE
Est-ce là la maison du pacha Sélim ?

BELMONTE
(Vielleicht, dass ich durch diesen Alten etwas erfahre.) He, Freund, ist das nicht das Landhaus des Bassa Selim?

OSMIN
(singt wie zuvor während der Arbeit)
Doch sie treu sich zu erhalten,
schließ' er Liebchen sorglich ein;
denn die losen Dinger haschen
jeden Schmetterling, und naschen
gar zu gern von fremdem Wein.
Trallalera, trallalera!

BELMONTE
He, Alter, he! Hört Ihr nicht? Ist hier des Bassa Selim Palast?

OSMIN
(sieht ihn an, dreht sich um und singt wie zuvor)
Sonderlich beim Mondenscheine,
Freunde, nehmt sie wohl in Acht!
Oft lauscht da ein junges Herrchen
kirrt und lockt das kleine Närrchen,
und dann, Treue, gute Nacht!
Trallalera, trallalera!

BELMONTE
Verwünscht seist du samt deinem Liede!
Ich bin dein Singen nun schon müde;
so hör doch nur ein einzig Wort!

OSMIN
Was, Henker, lasst Ihr Euch gelüsten,
Euch zu ereifern, Euch zu brüsten?
Was wollt Ihr? Hurtig, ich muss fort.

BELMONTE
Ist das des Bassa Selim Haus?

BELMONTE
(Perhaps I can find out something from this old man.) Hey, friend, isn't this Pasha Selim's country house?

OSMIN
(singing while he works, as before)
But to keep her true to him
he should carefully lock his sweetheart up,
because these flighty things
grasp at every butterfly
and are quite happy to taste strange fruits.
Trallalera, trallalera.

BELMONTE
Hey there, old chap! Are you deaf? Is this Pasha Selim's palace?

OSMIN
(looks at him, then turns back and sings as before)
Especially in the moonlight,
my friends keep a watch on them!
A young gentleman is often lurking there
to entice the little fool,
and then you can say goodnight to faithfulness.
Trallalera, trallalera.

BELMONTE
Confound you and your song!
I'm tired of your singing,
will you listen to just one word!

OSMIN
You scoundrel, why get worked up,
flustered and all puffed up?
What do you want? Hurry up, I have to go.

BELMONTE
Is this Pasha Selim's house?

OSMIN
Comment ?

BELMONTE
Est-ce là la maison du pacha Sélim ?

OSMIN
C'est la maison du pacha Sélim.
(Il veut partir.)

BELMONTE
Attendez donc !

OSMIN
Je n'ai pas le temps.

BELMONTE
Un mot !

OSMIN
Vite, il faut que je parte.

BELMONTE
Êtes-vous à son service, l'ami ?

OSMIN
Comment ?

OSMIN
Je suis à son service, l'ami.

BELMONTE
Comment puis-je parler à Pedrillo,
qui est ici à son service ?

OSMIN
Ce coquin auquel on tordra le cou ?
Vous feriez mieux de l'éviter !
(Il veut partir.)

OSMIN
He?

BELMONTE
Ist das des Bassa Selim Haus?

OSMIN
Das ist des Bassa Selim Haus.
(Er will fort.)

BELMONTE
So wartet doch!

OSMIN
Ich kann nicht weilen.

BELMONTE
Ein Wort!

OSMIN
Geschwind, denn ich muss eilen.

BELMONTE
Seid Ihr in seinen Diensten, Freund?

OSMIN
He?

OSMIN
Ich bin in seinen Diensten, Freund.

BELMONTE
Wie kann ich den Pedrillo sprechen,
der hier in seinen Diensten steht?

OSMIN
Den Schurken, der den Hals soll brechen?
Seht selber zu, wenn's anders geht.
(Er will fort.)

OSMIN
Eh?

BELMONTE
Is this Pasha Selim's house?

OSMIN
This is Pasha Selim's house.
(He starts to leave.)

BELMONTE
But wait!

OSMIN
I cannot stay.

BELMONTE
One word!

OSMIN
Quickly, I have to hurry.

BELMONTE
Are you one of his servants, my friend?

OSMIN
Eh?

OSMIN
I am one of his servants, my friend.

BELMONTE
How can I get to speak to Pedrillo,
one of his servants?

OSMIN
That rogue? He should have his neck broken!
Look for him yourself.
(He starts to leave.)

BELMONTE
(Quel grossier personnage !)

OSMIN
(tout en l'observant)
(C'est du gibier de potence.)

BELMONTE
(à Osmin)
Vous vous trompez, c'est un brave homme.

OSMIN
Si brave qu'on pourrait l'empaler.

BELMONTE
Vous devez vraiment mal le connaître.

OSMIN
Très bien ! Je le ferais griller à l'instant.

BELMONTE
C'est vraiment un bon nigaud !

OSMIN
Sa tête devrait être au poteau !
(Il veut partir.)

BELMONTE
Restez donc !

OSMIN
Que voulez-vous encore ?

BELMONTE
Je voudrais bien…

BELMONTE
(Was für ein alter, grober Bengel.)

OSMIN
(ihn betrachtend)
(Das ist ja so ein Galgenschwengel.)

BELMONTE
(zu Osmin)
Ihr irrt, es ist ein braver Mann.

OSMIN
So brav, dass man ihn spießen kann.

BELMONTE
Ihr müsst ihn wahrlich nicht recht kennen.

OSMIN
Recht gut! Ich ließ' ihn heut verbrennen.

BELMONTE
Es ist fürwahr ein guter Tropf!

OSMIN
Auf einen Pfahl gehört sein Kopf!
(Er will fort.)

BELMONTE
So bleibet doch!

OSMIN
Was wollt Ihr noch?

BELMONTE
Ich möchte gerne…

BELMONTE
What a rude old boor!

OSMIN
(looking at Belmonte)
(He is definitely a gallows-bird.)

BELMONTE
(to Osmin)
You are wrong. He is an honest man.

OSMIN
So honest I would put him on a spit.

BELMONTE
You really cannot know him at all.

OSMIN
Yes, I know him; I'd have him burnt today.

BELMONTE
He really is a good fellow.

OSMIN
His head should be on a spike.
(He starts to leave.)

BELMONTE
But wait!

OSMIN
What else do you want?

BELMONTE
I should like…

OSMIN
(sur un ton sarcastique)
Venir rôder
autour de la maison
et voler une fille !
Filez, on n'a pas besoin
de vos semblables ici.

BELMONTE
Vous êtes possédé du démon,
pour me parler au visage
avec tant de fiel
et de témérité !

OSMIN
Pas tant d'ardeur !
Je vous connais bien.

BELMONTE
Calmez votre colère.
Laissez vos menaces.

OSMIN
Allez au diable !
Sinon, je le jure
vous aurez la bastonnade
sans pitié !
Il en est temps !

BELMONTE
Il n'y a pas de doute,
vous êtes fou !
Quelles façons
pour me répondre !
Soyez donc raisonnable !

(Osmin le pousse au dehors.)

OSMIN
(spöttisch)
So hübsch von ferne
ums Haus 'rumschleichen,
und Mädchen stehlen?
Fort, Euresgleichen
braucht man hier nicht.

BELMONTE
Ihr seid besessen,
sprecht voller Galle
mir so vermessen
ins Angesicht.

OSMIN
Nur nicht in Eifer!
Ich kenn' Euch schon.

BELMONTE
Schont Euren Geifer.
Lasst Euer Droh'n.

OSMIN
Schert Euch zum Teufel!
Ihr kriegt, ich schwöre,
sonst ohne Gnade
die Bastonade!
Noch habt Ihr Zeit!

BELMONTE
Es bleibt kein Zweifel,
Ihr seid von Sinnen!
Welch ein Betragen
auf meine Fragen!
Seid doch gescheit!

(Osmin stößt ihn fort.)

OSMIN
(mocking him}
– to sneak
around the house
and steal the girls?
Away, we don't need your sort here.
Away, away!

BELMONTE
You must be mad
to speak
so rudely
to my face.

OSMIN
Don't get angry,
I know your sort.

BELMONTE
Save your venom,
save your threats.

OSMIN
Go to the devil,
or else, I swear,
you'll get the *bastinado*
with no mercy.
You still have time!

BELMONTE
There is no doubt
that you are out of your mind.
Such behaviour
in response to my questions!
Please be sensible.

(Osmin pushes him away.)

PEDRILLO
(entrant)
Alors, comment va, Osmin ? Le pacha n'est pas encore de retour ?

OSMIN
Vas-y voir toi-même, si tu veux le savoir, maudit parasite !

PEDRILLO
Mais que t'ai-je donc fait, pour que tu aies toujours à me chercher querelle ? Faisons donc la paix !

OSMIN
La paix ? Avec toi ? T'étrangler, c'est tout ce que je souhaite !

PEDRILLO
Mais dis-moi au moins pourquoi ! Pourquoi ?

OSMIN
Pourquoi ? Parce que je ne peux pas te supporter !

Nº 3 Air

OSMIN
De tels vulgaires freluquets
qui ne font que courir les femmes,
je les déteste plus que le diable ;
car toute leur activité
consiste à épier notre service ;
mais un tel visage ne me trompe pas.

Vos ruses, vos intrigues,
vos malices, vos manèges,
je les connais tous.
Pour me tromper
il faudrait vous lever matin !
Je ne suis pas si bête.

PEDRILLO
(tritt ein)
4 *Nun, wie steht's, Osmin? Ist der Bassa noch nicht zurück?*

OSMIN
Sieh nach, wenn du's wissen willst, verwünschter Schmarotzer!

PEDRILLO
Was in aller Welt ich dir nur getan haben muss, dass du beständig mit mir zankst. Lass uns doch einmal Friede machen!

OSMIN
Friede? Mit dir? Erdrosseln möchte ich dich!

PEDRILLO
Aber sag nur, warum? Warum?

OSMIN
Warum? Weil ich dich nicht leiden kann!

Nr. 3 Arie

OSMIN
5 Solche hergelaufne Laffen,
die nur nach den Weibern gaffen,
mag ich vor den Teufel nicht;
denn ihr ganzes Tun und Lassen
ist, uns auf den Dienst zu passen;
doch mich trügt kein solch Gesicht.

Eure Tücken, eure Ränke
eure Finten, eure Schwänke
sind mir ganz bekannt.
Mich zu hintergehen,
müsst ihr früh aufstehen,
ich hab auch Verstand.

PEDRILLO
(entering)
Well, how are things, Osmin? Is the Pasha not back yet?

OSMIN
Find out for yourself if you must know, confounded parasite.

PEDRILLO
What have I ever done to you that you're always scolding me? For once let's have peace.

OSMIN
Peace with you? I'd like to throttle you!

PEDRILLO
Well, why? Why?

OSMIN
Why? Because I cannot bear you.

No. 3 Aria

OSMIN
These jumped-up beaux
who do nothing but gawp at women,
they're worse than the devil.
All they ever do
is watch us working.
But I'm not fooled by a face like that.

Your deceits, your schemes,
your ruses, your tricks,
I know them all.
You'd have to be up early
to put one over on me.
I'm not so stupid.

C'est pourquoi, par la barbe du Prophète,
je médite jour et nuit sans repos
pour te tuer de la bonne manière.
Prends garde à toi, c'est ton affaire.

PEDRILLO
Quelle cruauté ! Je ne t'ai pourtant rien fait.

OSMIN
Tu as une mine patibulaire, ça suffit !
D'abord décapité, puis pendu,
puis empalé, sur un pieu brûlant,
puis brûlé, puis attaché
et noyé ; enfin écorché.

(Il entre dans la maison.)

PEDRILLO
Va toujours, maudit cerbère ! Mais qui vivra verra. Qui sait qui sera le plus fin de nos deux ?

BELMONTE
(entrant)
Pedrillo !

PEDRILLO
Maître ? Est-ce possible ? C'est bien vous ? Je n'osais déjà plus espérer qu'une de mes lettres vous soit parvenue.

BELMONTE
Dis-moi, Pedrillo, Constance est-elle encore en vie ?

PEDRILLO
Elle vit et, j'espère, rien que pour vous ! Depuis le jour terrible où le destin nous a joué un tour si mauvais en faisant prendre notre navire par les

Drum, beim Barte des Propheten!
Ich studiere Tag und Nacht,
ruh' nicht, bis ich dich seh' töten,
nimm dich, wie du willst, in Acht.

PEDRILLO
Was bist du nur für ein grausamer Kerl! Und ich hab' dir nichts getan.

OSMIN
Du hast ein Galgengesicht, das ist genug!
Erst geköpft, dann gehangen,
dann gespießt auf heiße Stangen,
dann verbrannt, dann gebunden
und getaucht; zuletzt geschunden.

(geht ins Haus)

PEDRILLO
6 *Geh nur, verwünschter Aufpasser! Es ist noch nicht aller Tage Abend. Wer weiß, wer den andern überlistet.*

BELMONTE
(tritt ein)
Pedrillo!

PEDRILLO
Herr? Ist's möglich? Sind Sie's wirklich? Schon verzweifelte ich, ob einer meiner Briefe Sie getroffen hätte.

BELMONTE
Sag, lebt meine Konstanze noch?

PEDRILLO
Lebt, und noch, hoff' ich, für Sie. Seit dem schrecklichen Tage, an welchem das Glück uns einen so hässlichen Streich spielte und unser Schiff von

So, by the Prophet's beard,
day and night I'll search
without resting to have you put to death,
however careful you are.

PEDRILLO
What an awful man you are! I've done nothing to you.

OSMIN
You look like a gallows-bird and that's enough.
First beheaded, then hung,
then impaled on hot spikes,
then burned, then bound
and drowned, and finally flayed.

(He goes into the house.)

PEDRILLO
Confounded sentry, off you go! The game's not over yet. We'll see who comes best out of this.

BELMONTE
(entering)
Pedrillo, my friend!

PEDRILLO
Sir, is it possible? Is it really you? I was beginning to despair, whether any of my letters had reached you.

BELMONTE
Tell me, is my Constanze still alive?

PEDRILLO
She lives and, I hope, still lives for you. Since the terrible day when fate played such an ugly trick on us and allowed our ship to be taken by pirates

corsaires, nous avons vécu toutes sortes de misères. Mais, par bonheur, il s'est trouvé que le pacha Sélim nous a achetés tous les trois, votre Constance, ma petite Blonde et moi. Dame Constance est devenue sa favorite.

BELMONTE
Que dis-tu ?

PEDRILLO
Calmez-vous ! Elle aurait pu tomber en plus mauvaises mains. Le pacha possède assez de délicatesse pour ne pas forcer une femme à l'aimer. Autant que je sache, il joue encore les amoureux transis.

BELMONTE
Est-ce possible ? Constance m'est toujours fidèle ? Dis-moi : m'aime-t-elle encore ?

PEDRILLO
Vous en doutez ? Je croyais que vous connaissiez mieux votre Constance. Mais il ne faut pas perdre notre temps avec ça. La seule question est de savoir comment arriver à sortir d'ici.

BELMONTE
Ah ! pour ça, j'ai tout prévu ! Mon bateau est amarré à quelque distance du port ; à notre signal, il viendra nous chercher et…

PEDRILLO
Doucement, doucement ! Il faut aller retrouver les filles, avant de pouvoir rejoindre le bateau, et ce n'est pas aussi facile que vous croyez !

BELMONTE
Arrange-toi pour que je voie Constance, pour que je puisse lui parler !

Seeräubern erobern ließ, haben wir so mancherlei Drangsal erfahren. Glücklicherweise traf sich's noch, dass der Bassa Selim uns alle drei kaufte: Ihre Konstanze nämlich, meine Blonde und mich. Donna Konstanze ward seine auserwählte Geliebte.

BELMONTE
Was sagst du?

PEDRILLO
Na, nicht so hitzig! Sie ist nicht in die schlimmsten Hände gefallen. Der Bassa hat noch so viel Delikatesse, keine seiner Weiber zu seiner Liebe zu zwingen, und soviel ich weiß, spielt er noch immer den unerhörten Liebhaber.

BELMONTE
Wär' es möglich? Wär' Konstanze noch treu? Sag: Liebt sie mich noch?

PEDRILLO
Dass Sie daran zweifeln! Ich dächte, Sie kennten die gute Konstanze mehr als zu gut. Doch damit dürfen wir uns gar nicht aufhalten. Hier ist bloß die Frage, wie's anzufangen ist, von hier wegzukommen?

BELMONTE
Oh, da hab' ich für alles gesorgt! Ich habe ein Schiff in einiger Entfernung vom Hafen, das uns auf den ersten Wink einnimmt und…

PEDRILLO
Sachte, sachte! Erst müssen wir die Mädels haben, ehe wir zu Schiffe gehen. Und das geht nicht so husch, husch, wie Sie meinen!

BELMONTE
Mach nur, dass ich sie sehen, dass ich sie sprechen kann!

we have suffered many hardships. But we had the luck to be bought, all three of us, by Pasha Selim: that's to say your Constanze, my Blonde and myself. Donna Constanze has become his chosen favourite.

BELMONTE
What did you say?

PEDRILLO
Don't get excited! She hasn't fallen into the worst hands. The Pasha is not the sort of man who forces his wives to love: as far as I know he is still playing the part of the unrequited lover.

BELMONTE
Is this true? Is Constanze still faithful? Tell me: does she still love me?

PEDRILLO
How could you doubt it? I would have thought you knew your Constanze better. But there is no time to lose. The question is, how do we start to get away from here?

BELMONTE
Oh, I've already taken care of everything! I have a ship just outside the harbour that will take us aboard at a moment's notice and…

PEDRILLO
Gently, gently! First we have to get the girls, before we reach the ship, and that's not like falling off a log, as you might imagine!

BELMONTE
Just arrange for me to see Constanze and to speak to her!

PEDRILLO
Bon, il va falloir utiliser la ruse, afin de tromper la vigilance du vieux cerbère. Ne vous éloignez pas. Le pacha va bientôt revenir d'une promenade en bateau. Je vous ferai passer pour un habile architecte, parce que l'architecture et l'horticulture sont ses marottes. Mais, mon cher maître, retenez-vous : Constance est à ses côtés !

BELMONTE
Constance à ses côtés ?

Nº 4 Récitatif et air

BELMONTE
Constance, te revoir, toi !

Oh ! comme mon cœur aimant
est anxieux et ardent !
Et les pleurs des retrouvailles
paient les douleurs de la séparation.

Déjà je tremble et chancelle,
j'hésite et je vacille ;
mon cœur se soulève !

Est-ce là son murmure ?
Mon cœur se serre !
Était-ce son soupir ?
Le visage s'embrase !
L'amour me trompe-t-il ?
Était-ce un rêve ?

PEDRILLO
Vite, vite, mettez-vous à l'écart ! Le pacha arrive !

(Ils se cachent.)

PEDRILLO
Pfiffig müssen wir das Ding anfangen, damit wir den alten Aufpasser übertölpeln. Bleiben Sie hier in der Nähe! Jetzt wird der Bassa bald von einer Lustfahrt auf dem Wasser zurückkommen. Ich will Sie ihm als einen geschickten Baumeister vorstellen, denn Bauen und Gärtnerei sind seine Steckenpferde. Aber, lieber Herr, halten Sie sich in Schranken: Konstanze ist bei ihm.

BELMONTE
Konstanze bei ihm?

Nr. 4 Rezitativ und Arie

BELMONTE
7 Konstanze, dich wiederzusehen, dich!

O wie ängstlich, o wie feurig
klopft mein liebevolles Herz!
Und des Wiedersehens Zähre
lohnt der Trennung bangen Schmerz.

Schon zittr' ich und wanke,
schon zag' ich und schwanke;
es hebt sich die schwellende Brust!

Ist das ihr Lispeln?
Es wird mir so bange!
War das ihr Seufzen?
Es glüht mir die Wange!
Täuscht mich die Liebe?
War es ein Traum?

PEDRILLO
8 *Geschwind, geschwind auf die Seite! Der Bassa kommt!*

(Sie verstecken sich.)

PEDRILLO
We need to be very fly to dupe the old watchdog. Stay close by! The Pasha's coming back shortly from a boating trip. I'll introduce you to him as a skilled architect, for building and gardening are his hobbies. But, dear sir, control yourself: Constanze is with him.

BELMONTE
Constanze is with him?

No. 4 Recitative and aria

BELMONTE
Constanze! Oh, to see you again!

Oh how anxiously, how eagerly
my loving heart is beating!
And the tears on meeting again
make amends for the pain of our separation.

Already I am trembling and shaking,
faltering and wavering,
my heart is swelling.

Is that her whispering?
I am so anxious!
Was that her sighing?
My cheeks are on fire.
Is love deceiving me?
Was it a dream?

PEDRILLO
Quick, quick, step aside! The Pasha's coming!

(They hide.)

Nº 5a Marche

(Le pacha Sélim et Constance arrivent dans un navire de plaisance. Ils sont précédés d'un autre bateau qui accoste au son de la musique des janissaires. Ceux-ci se rangent sur la rive.)

Nº 5b Chœur des janissaires

CHŒUR
Que s'élèvent pour le grand pacha
les accents de nos chants ardents ;
et que la rive résonne
de nos chants d'allégresse !

SOLISTES
Allez à sa rencontre,
vents rafraîchissants,
soulève-toi plus doucement,
ô vague !
Chantons pour lui
des chœurs ailés,
chantons la joie
de l'amour !

CHŒUR
Que s'élèvent, *etc.*

(Les janissaires sortent.)

SÉLIM
Alors, Constance, toujours aussi triste, toujours en larmes ? Vois cette belle soirée, ce ravissant paysage, cette charmante musique, songe au tendre amour que j'éprouve pour toi. N'y a-t-il rien qui puisse enfin t'apaiser, rien qui puisse émouvoir ton cœur ? Je pourrais ordonner, être cruel envers toi, te contraindre. Mais non, c'est à toi seule que je veux devoir ton cœur, Constance, à toi seule.

CONSTANCE
Oh ! si seulement je pouvais répondre à ton amour…

Nr. 5a Marsch

(Der Bassa Selim und Konstanze kommen in einem Lustschiffe angefahren, vor welchem ein anderes Schiff mit Janitscharenmusik landet. Die Janitscharen stellen sich am Ufer in Ordnung auf.)

Nr. 5b Chor der Janitscharen

CHOR
9 Singt dem großen Bassa Lieder,
Töne, feuriger Gesang;
und vom Ufer halle wider
unsrer Lieder Jubelklang!

SOLI
Weht ihm entgegen,
kühlende Winde,
ebne dich sanfter,
wallende Flut!
Singt ihm entgegen
fliegende Chöre,
singt ihm der Liebe
Freuden ins Herz!

CHOR
Singt dem großen Bassa Lieder, *usw.*

(Janitscharen ab)

SELIM
10 *Immer noch traurig, geliebte Konstanze, immer in Tränen? Sieh, dieser schöne Abend, diese reizende Gegend, diese bezaubernde Musik, meine zärtliche Liebe für dich. Sag, kann nichts von allem dich endlich beruhigen, endlich dein Herz rühren? Sieh, ich könnte befehlen, könnte grausam mit dir verfahren, dich zwingen. Aber nein, Konstanze, dir selbst will ich dein Herz zu danken haben. Dir selbst.*

KONSTANZE
O dass ich es könnte, dass ich's erwidern könnte, aber…

No. 5a March

(Pasha Selim and Constanze arrive in a pleasure boat preceded by another boat with a Janissary band on board. The Janissaries line up in formation on the harbour.)

No. 5b Janissary chorus

CHORUS
Sing to the great Pasha,
let the ardent song resound
and may our hymns of joy
echo from the shore.

SOLOS
Cooling breezes,
blow towards him,
surging waves,
flow more gently.
Winged choruses,
sing to him
and plant the joys
of love in his heart!

CHORUS
Sing to the great Pasha, *etc.*

(Exeunt.)

SELIM
My beloved Constanze, are you still unhappy, still crying? Look at this beautiful evening, this enchanting view, this charming music, see how tenderly I love you. Can none of this bring you peace and move your heart? I could command you, could be cruel with you, could force you, but no, Constanze, I want you yourself to give me your heart. You yourself.

CONSTANZE
You are most generous. Oh, if only I could return your love.

SÉLIM
Dis-moi, Constance, dis-moi, qu'est-ce qui te retient ?

Nº 6 Air

CONSTANCE
Ah ! j'aimais, j'étais si heureuse,
et ne connaissais pas les souffrances de l'amour ;
je lui jurai fidélité, au bien-aimé,
et lui donnai tout mon cœur !

Mais ma joie disparut vite,
la séparation fut mon lot amer ;
et maintenant mes yeux sont noyés de larmes,
je ne connais plus que le souci.

SÉLIM
Assez, pas un autre mot ! Ne provoque pas davantage ma colère. Songe que tu es à ma merci !

CONSTANCE
C'est vrai, mais tu ne t'en profiteras pas.

SÉLIM
N'ose pas abuser de ma bonté !

CONSTANCE
Seigneur, accorde-moi seulement un peu de temps pour oublier ma douleur !

SÉLIM
Combien de fois n'ai-je pas déjà cédé à ta demande ?

CONSTANCE
Ce sera la dernière !

SÉLIM
Bien ! Pour la dernière fois, Constance. Va ! Va ! Tu devras changer d'avis, et demain…
(Constance se retire.)

SELIM
Sag, Konstanze, sag: Was hält dich zurück?

Nr. 6 Arie

KONSTANZE
11 Ach ich liebte, war so glücklich,
kannte nicht der Liebe Schmerz;
schwur ihm Treue, dem Geliebten,
gab dahin mein ganzes Herz!

Doch wie schnell schwand meine Freude,
Trennung war mein banges Los;
und nun schwimmt mein Aug' in Tränen,
Kummer ruht in meinem Schoß.

SELIM
12 *Halt ein, nicht ein Wort! Reize meinen Zorn nicht noch mehr! Bedenke, dass du in meiner Gewalt bist.*

KONSTANZE
Ich bin es, aber du wirst dich ihrer nicht bedienen.

SELIM
Wag es nicht, meine Güte zu missbrauchen!

KONSTANZE
Nur Aufschub gönne mir, Herr, Zeit, meinen Schmerz zu vergessen!

SELIM
Wie oft schon gewährt' ich dir diese Bitte!

KONSTANZE
Nur noch diesmal!

SELIM
Es sei, zum letzten Male! Geh, Konstanze, geh! Besinne dich eines Bessern, und morgen…
(Konstanze geht ab.)

SELIM
But tell me, Constanze, what holds you back?

No. 6 Aria

CONSTANZE
Oh, I was in love, I was so happy,
I knew nothing of the pain of love;
I swore to be true to my beloved,
I gave him my heart.

But how quickly my happiness disappeared.
My sad fate was to be separated from him,
and now my eyes are full of tears:
grief is resting in my breast.

SELIM
Enough, not another word! Do not provoke my anger any more! Remember that you are in my power.

CONSTANZE
I know that I am, but you will never use it against me.

SELIM
Do not dare take advantage of my kindness!

CONSTANZE
Just allow me a little time, sir, to forget my pain.

SELIM
How often have I granted you this request already!

CONSTANZE
Just once more!

SELIM
Very well! For the last time, Constanze. Now go! Come round to my way of thinking, and tomorrow…
(Constanze leaves.)

Sa douleur, ses larmes, sa constance enchantent encore plus mon cœur et ne font que me rendre son amour plus désirable. Qui voudrait user de violence contre un cœur tel que celui-ci ? Non, Constance, non, Sélim aussi possède un cœur, Sélim aussi connaît l'amour !

(Pedrillo et Belmonte entrent.)

PEDRILLO
Seigneur, pardonne-moi d'oser te troubler dans tes méditations !

SÉLIM
Qu'est-ce qu'il y a ?

PEDRILLO
Ce jeune homme a étudié l'architecture en Italie. Il a entendu parler de ta richesse, et il vient t'offrir ses services.

BELMONTE
Votre Excellence, je serais heureux si mes modestes talents pouvaient mériter votre approbation !

SÉLIM
Je vais voir ce que tu sais faire.
(à Pedrillo)
Occupe-toi de pourvoir à son logement.
(à Belmonte)
Je te ferai appeler demain.

(Il sort.)

PEDRILLO
Victoire, maître, victoire ! Le premier pas est fait !

Ihr Schmerz, ihre Tränen, ihre Standhaftigkeit bezaubern mein Herz immer mehr, machen mir ihre Liebe nur noch wünschenswerter. Wer wollte gegen ein solches Herz Gewalt brauchen? Nein, Konstanze, nein, auch Selim hat ein Herz, auch Selim kennt Liebe.

(Pedrillo und Belmonte treten auf.)

PEDRILLO
Herr! Verzeih, dass ich es wage, dich in deinen Betrachtungen zu stören.

SELIM
Was willst du, Pedrillo?

PEDRILLO
Dieser junge Mann, der sich in Italien mit vielem Fleiß auf die Baukunst gelegt, hat von deinem Reichtum gehört und kommt her, dir als Baumeister seine Dienste anzubieten.

BELMONTE
Excelencia, könnte ich so glücklich sein, durch meine geringen Fähigkeiten deinen Beifall zu verdienen!

SELIM
Du gefällst mir. Ich will sehen, was du kannst.
(zu Pedrillo)
Sorge für seinen Unterhalt!
(zu Belmonte)
Morgen werde ich dich wieder rufen lassen.

(geht ab)

PEDRILLO
Triumph, Triumph, Herr! Der erste Schritt wär' getan.

Her pain, her tears and her steadfastness bewitch my heart more and more: they make me more eager for her love. Who could use force against a heart like this? No, Constanze. Selim too has a heart, Selim too knows what love is!

(Pedrillo and Belmonte enter.)

PEDRILLO
My lord, forgive me for daring to disturb your meditations!

SELIM
What is it, Pedrillo?

PEDRILLO
This young man has studied architecture in Italy. He heard of your wealth and has come to offer you his services as an architect.

BELMONTE
Your Excellency, would that I could be so fortunate as to earn your approval with my humble talents!

SELIM
Yes, you please me. I would like to see what you can do.
(to Pedrillo)
Look after him.
(to Belmonte)
I shall call for you tomorrow.

(Exit.)

PEDRILLO
Victory, sir! The first step has been taken!

BELMONTE
Je l'ai vue, j'ai vu ma chère, fidèle, extraordinaire petite amie ! Ô Constance, Constance ! Que puis-je faire pour toi, que puis-je tenter ! Ah ! si seulement il était possible de lui parler !

PEDRILLO
Nous allons voir ce qu'on peut faire. Venez avec moi dans le jardin. Mais attention, soyez prudent ! Ici, les murs ont des yeux et des oreilles !

OSMIN
(Il les rencontre sur le pas de la porte et les retient.)
Où allez-vous ?

PEDRILLO
On entre !

OSMIN
Et celui-là, qu'est-ce qu'il veut ? Arrière, toi, arrière !

PEDRILLO
Doucement, rustaud ! Il est au service du pacha !

OSMIN
Il pourrait bien être au service du bourreau ! Il n'entrera pas !

PEDRILLO
Bien sûr que si qu'il entrera !

OSMIN
Si jamais il franchit le pas de cette porte…

PEDRILLO
Pauvre sot ! C'est l'architecte que le pacha vient d'engager.

BELMONTE
Ich habe sie gesehen, hab' das gute, treue, beste Mädchen gesehen! O Konstanze, Konstanze! Was könnt' ich für dich tun, was für dich wagen! Oh, wenn es möglich wäre, sie zu sprechen!

PEDRILLO
Wir wollen sehen, was zu tun ist. Kommen Sie mal mit in den Garten, aber um alles in der Welt: vorsichtig! Denn hier ist alles Aug' und Ohr.

OSMIN
(kommt ihnen in der Tür entgegen und hält sie zurück)
Wohin?

PEDRILLO
Hinein!

OSMIN
Was will das Gesicht? Zurück mit dir, zurück!

PEDRILLO
Gemach, Meister Grobian, gemach! Er ist in des Bassa Diensten.

OSMIN
In des Henkers Diensten mag er sein! Er soll nicht herein!

PEDRILLO
Er soll aber herein!

OSMIN
Kommt mir nur einen Schritt über die Schwelle…

PEDRILLO
Dummkopf! Es ist ja der Baumeister, den der Bassa angenommen hat.

BELMONTE
I have seen her, I have seen the dear, faithful, most excellent girl! O Constanze, Constanze, what could I do for you, risk for you! Oh, if only I could speak to her!

PEDRILLO
We shall see what can be done. Just come with me into the garden, but for pity's sake be careful, everything here has eyes and ears!

OSMIN
(coming towards them in the gateway and holding them back)
Where are you going?

PEDRILLO
Inside!

OSMIN
And this one, what does he want? Back with you!

PEDRILLO
Not so fast, you boor! He is in the Pasha's service.

OSMIN
He could be in the hangman's service, for all I care! He's not coming in.

PEDRILLO
But he must enter!

OSMIN
If he just takes one step across the threshold…

PEDRILLO
You old fool! He is the architect the Pasha has just engaged.

OSMIN
Le pacha est trop facile à duper. Avec lui, on pourrait faire n'importe quoi, mais moi, vous ne m'aurez pas comme ça ! Vous, malins dupeurs, vous machinez vos trames déjà longtemps. Mais Osmin ne dort pas. Si c'était moi le pacha, vous seriez déjà encornés.

PEDRILLO
Ne t'échauffe pas, vieux bonhomme, ça ne sert à rien.

Nº 7 Trio

OSMIN
Hop ! Filez,
sinon la bastonnade
sera à votre service !

BELMONTE, PEDRILLO
Eh ! eh ! ce serait dommage
de nous traiter ainsi.

OSMIN
N'approchez pas,
sinon je frappe.

BELMONTE, PEDRILLO
Retire-toi de la porte !
Nous entrons !

OSMIN
En avant, filez !
Je frappe !

BELMONTE, PEDRILLO
Va-t'en d'ici !
Nous entrons !

(Ils le chassent et entrent.)

OSMIN
Der Bassa ist weich wie Butter, mit dem könnt ihr machen, was ihr wollt. Aber ich habe eine feine Nase! Ihr abgefeimten Betrüger habt lange ein Plänchen angelegt, eure Pfiffe auszuführen. Aber Osmin schläft nicht. Wär' ich Bassa, ihr wärt längst gespießt.

PEDRILLO
Ereifere dich nicht so, Alter, es hilft dir ja doch nichts!

Nr. 7 Terzett

OSMIN
13 Marsch, marsch, marsch! Trollt euch fort!
Sonst soll die Bastonade
euch gleich zu Diensten stehn!

BELMONTE, PEDRILLO
Ei, ei, ei! Das wär' ja schade,
mit uns so umzugehn!

OSMIN
Kommt nur nicht näher,
sonst schlag' ich drein.

BELMONTE, PEDRILLO
Weg von der Türe.
wir gehn hinein!

OSMIN
Marsch, fort!
Ich schlage drein!

BELMONTE, PEDRILLO
Platz fort!
Wir gehn hinein!

(Sie stoßen ihn weg und gehen hinein.)

OSMIN
The Pasha is too gullible, you can put anything over on him. But you can't fool me. You cunning lot have long conspired with your tricks. But Osmin is wide awake. If I were the Pasha, you'd long have been gored.

PEDRILLO
Don't get so worked up, old chap! It won't help you.

No. 7 Trio

OSMIN
Off, off, off! Away with you,
or else you'll have the services
of the *bastinado*.

BELMONTE, PEDRILLO
Hey, hey, hey! It would be a shame
to treat us like that.

OSMIN
Don't come any closer,
or I'll punch you.

BELMONTE, PEDRILLO
Get away from the door.
We're going inside!

OSMIN
Off, away!
I'll punch you!

BELMONTE, PEDRILLO
Out of the way!
We're going inside!

(They push him out of the way and go inside.)

DEUXIÈME ACTE

Le jardin du palais du pacha Sélim ;
sur le côté, on voit le logement d'Osmin.

BLONDE
Oh ! les querelles, les ordres et les gronderies n'auront pas de fin ! Dis-toi bien une fois pour toutes, vieux grincheux : tu t'imagines sans doute avoir devant toi une esclave turque ? Qui tremble à tes ordres ? Tu te trompes lourdement ! On ne folâtre pas de la sorte avec les Européennes ; avec elles, il faut s'y prendre tout autrement.

N°8 Air

BLONDE
Par la douceur et les caresses,
l'amabilité et les plaisanteries,
on conquiert aisément le cœur
des bonnes filles.

Mais les ordres rageurs,
le vacarme, les querelles, les tourments
font fuir, en peu de jours,
l'amour et la fidélité.

OSMIN
Douceur ? Flatteries ? Qui diable a bien pu te mettre ces idées en tête ? Ici nous sommes en Turquie, et ça se passe autrement : je suis ton maître et toi, mon esclave. J'ordonne, et tu dois obéir.

BLONDE
Ton esclave ? Moi, ton esclave ? Répète-moi cela !

OSMIN
Elle me met en fureur, tant elle est entêtée, cette fille ! Tu n'as quand-même pas oublié

ZWEITER AUFZUG

Garten am Palast des Bassa Selim;
an der Seite ist Osmins Wohnung zu sehen.

BLONDE
14 *O des Zankens, Befehlens und Murrens wird auch kein Ende! Einmal für allemal: Denkst du, alter Murrkopf etwa, eine türkische Sklavin vor dir zu haben, die bei deinen Befehlen zittert? Oh, da irrst du dich sehr! Mit europäischen Mädchen springt man nicht so herum. Denen begegnet man ganz anders.*

Nr. 8 Arie

BLONDE
15 Durch Zärtlichkeit und Schmeicheln,
Gefälligkeit und Scherzen
erobert man die Herzen
der guten Mädchen leicht.

Doch mürrisches Befehlen,
und Poltern, Zanken, Plagen
macht, dass in wenig Tagen
so Lieb' als Treu entweicht.

OSMIN
16 *Zärtlichkeit? Schmeicheln? Wer Teufel hat dir das Zeug in den Kopf gesetzt? Hier sind wir in der Türkei, und da geht's aus einem andern Tone. Ich dein Herr, und du meine Sklavin; ich befehle, du musst gehorchen!*

BLONDE
Deine Sklavin? Ich deine Sklavin? Sag mir das noch einmal!

OSMIN
Ich möchte toll werden, was das Mädchen für ein starrköpfiges Ding ist. Du hast doch wohl nicht

ACT TWO

The garden of Pasha Selim's palace;
on one side is Osmin's house.

BLONDE
How sick I am of these rows, orders and arguments. Once and for all, I'm not having it! You old grump, do you think I'm some kind of Turkish slave? One who trembles at your orders? You're very wrong! You can't treat European girls like that; with them, you have to act quite differently.

No. 8 Aria

BLONDE
With tenderness and flattery,
kindness and teasing
it is easy to touch
good girls' hearts.

But surly commands,
noisy nagging and pestering
in a few days
will make love and faithfulness disappear.

OSMIN
Tenderness? Flattery? Good God, who put that in your head? This is Turkey! Here in Turkey we speak in a different tone. I am your master and you are my slave. I command, you must obey!

BLONDE
Me, your slave? I dare you to say that again!

OSMIN
This stubborn girl is driving me mad. Surely you haven't forgotten

que le pacha t'a donnée à moi comme esclave ?

BLONDE
Pacha par ici, pacha par là ! Les filles ne sont pas des marchandises dont on fait cadeau ! Je suis Anglaise, née pour être libre, et défie quiconque veut me contraindre à faire quoi que ce soit !

OSMIN
Par le poison et le poignard ! Je t'ordonne sur-le-champ de m'aimer !

BLONDE
Haha ! Approche un peu, je vais t'en donner des preuves palpables.

OSMIN
Folle ! Ne sais-tu pas que tu m'appartiens et que je peux te châtier ?

BLONDE
N'essaie pas de me toucher !

OSMIN
Par ma barbe, ici nous sommes en Turquie !

BLONDE
Si les filles d'ici sont assez folles pour s'asservir à vous, tant pis pour elles. Lorsque je serai installée ici, elles vont bientôt changer.

OSMIN
(Elle serait bien capable de pousser toutes nos femmes à la révolte !)

BLONDE
Donc, si tu étais sage…

vergessen, dass dich der Bassa mir zur Sklavin geschenkt hat?

BLONDE
Bassa hin, Bassa her! Mädchen sind keine Ware zum Verschenken! Ich bin Engländerin, zur Freiheit geboren, und trotz' jedem, der mich zu etwas zwingen will.

OSMIN
Gift und Dolch! Ich befehle dir, augenblicklich mich zu lieben!

BLONDE
Haha! Komm mir nur ein wenig näher, ich will dir fühlbare Beweise davon geben.

OSMIN
Tolles Ding! Weißt du, dass du mein bist und ich dich dafür züchtigen kann?

BLONDE
Wag's nicht, mich anzurühren!

OSMIN
Bei meinem Bart, wir sind hier in der Türkei!

BLONDE
Sind eure Weiber solche Närrinnen, sich von euch unterjochen zu lassen, desto schlimmer für sie. Lass mich nur einmal Fuß hier gefasst haben, sie sollen bald anders werden.

OSMIN
(Die wär' imstande, uns allen die Weiber rebellisch zu machen!)

BLONDE
Also wenn du klug wärst…

that the Pasha gave you to me as a slave?

BLONDE
Pasha this, Pasha that! Girls are not objects to be made presents of! I am an Englishwoman, born free and ready to defy anybody who tries to use force against me.

OSMIN
Poison and dagger! I order you to love me immediately!

BLONDE
Ha ha, come closer and I will give you a token of my love.

OSMIN
Crazy girl. You do realize that you belong to me and that I might spank you for that?

BLONDE
Don't you dare touch me!

OSMIN
Upon my beard, this is Turkey!

BLONDE
If your women are foolish enough to submit to you, too bad for them. Once I have settled in here they will soon change their ways.

OSMIN
(She'd be quite capable of inciting our women to revolt!)

BLONDE
So I advise you…

OSMIN
Je devrais te laisser libre de faire ce que tu veux, hein ?

BLONDE
Ce serait mieux pour toi, autrement tu vas certes être dupé.

OSMIN
Poison et poignard ! Ma patience est à bout ! Rentre immédiatement à la maison ! Et si tu oses…

BLONDE
Que je me retienne de rire !

OSMIN
À la maison, te dis-je !

BLONDE
Je ne bougerai pas d'ici !

OSMIN
Ne m'oblige pas à employer la force !

BLONDE
Je répondrai à la violence par la violence ! Ma maîtresse m'a ordonné de l'attendre dans le jardin ; elle est la favorite du pacha, la prunelle des ses yeux, son tout. Et je n'ai qu'un mot à dire pour que tu reçoives cinquante coups de bâton sur la plante des pieds. Alors, va-t'en !

N°9 Duo

OSMIN
Je pars, mais je te conseille
d'éviter cette crapule de Pedrillo.

OSMIN
Sollte ich dir die Freiheit geben, zu tun und zu machen, was du wolltest, he?

BLONDE
Besser würdest du immer dabei fahren, denn so wirst du sicher betrogen.

OSMIN
Gift und Dolch! Nun reißt mir die Geduld! Den Augenblick hinein ins Haus. Und wo du's wagst…

BLONDE
Mach mich nicht lachen.

OSMIN
Ins Haus, sag' ich!

BLONDE
Nicht von der Stelle!

OSMIN
Mach nicht, dass ich Gewalt brauche.

BLONDE
Gewalt werd' ich mit Gewalt vertreiben. Meine Gebieterin hat mich hier in den Garten bestellt. Sie ist die Geliebte des Bassa, sein Augapfel, sein alles. Und es kostet mich ein Wort, so hast du fünfzig auf die Fußsohlen! Also geh!

Nr. 9 Duett

OSMIN
17 Ich gehe, doch rate ich dir,
den Schurken Pedrillo zu meiden.

OSMIN
What would you have me do? Let you get away with everything?

BLONDE
You'd better, for the way things are now, you are bound to get stung.

OSMIN
Poison and dagger! My patience is at an end! Go inside this instant! And if you dare…

BLONDE
Don't make me laugh!

OSMIN
Inside now, I say!

BLONDE
I'm not going anywhere.

OSMIN
Don't make me use force!

BLONDE
I shall meet force with force. My mistress has ordered me to come here into the garden. She is the Pasha's favourite, the apple of his eye, everything to him. It takes one word from me for you to have fifty of the best on the soles of your feet. Be off!

No. 9 Duet

OSMIN
I'm going, but I'd advise you
to avoid that rascal Pedrillo.

BLONDE
File, décampe, ne me donne pas d'ordre,
tu sais bien que je ne peux le souffrir.

OSMIN
Promets-moi…

BLONDE
Qu'est-ce qui te prend !

OSMIN
Par le diable…

BLONDE
File, laisse-moi seule !

OSMIN
Je ne partirai certainement pas
avant que tu n'aies promis d'obéir.

BLONDE
Rien du tout, pauvre bougre,
et même si tu étais le Grand Mogol.

OSMIN
Ô Anglais ! Êtes-vous fous
de laisser vos femmes libres de faire ce qu'elles veulent !
On est tondu et harcelé
quand on reçoit une telle effrontée.

BLONDE
Un cœur né dans la liberté
ne se laisse jamais réduire en esclavage ;
même si la liberté est perdue,
il en reste encore fier et rit au monde !

BLONDE
O pack dich, befiehl nicht mit mir,
du weißt ja, ich kann es nicht leiden.

OSMIN
Versprich mir…

BLONDE
Was fällt dir da ein!

OSMIN
Zum Henker…

BLONDE
Fort, lass mich allein!

OSMIN
Wahrhaftig, kein Schritt von der Stelle,
bis du zu gehorchen mir schwörst.

BLONDE
Nicht so viel, du armer Geselle,
und wenn du der Großmogul wärst.

OSMIN
O Engländer! Seid ihr nicht Toren,
ihr lasst euern Weibern den Willen!
Wie ist man geplagt und geschoren,
wenn solch eine Zucht man erhält.

BLONDE
Ein Herz, so zur Freiheit geboren,
lässt niemals sich sklavisch behandeln;
bleibt, wenn schon die Freiheit verloren,
noch stolz auf sie, lachet der Welt!

BLONDE
Oh, go away, don't order me about,
you know I can't stand it.

OSMIN
Promise me…

BLONDE
What are you thinking of?

OSMIN
Hang it all!

BLONDE
Away, leave me alone!

OSMIN
I tell you, I'm not moving
until you swear to obey me.

BLONDE
Never, you poor fellow,
not even if you were the Great Mogul.

OSMIN
Oh Englishmen, how foolish you are
to let your women have their own way!
How plagued and harassed one is,
when one is faced with a hussy like this!

BLONDE
A heart born in liberty
will never be enslaved.
Even if freedom is lost
it remains proud and scorns the world.

Allons, décampe !

OSMIN
C'est ainsi que tu me parles ?

BLONDE
Pas autrement !

OSMIN
Alors je reste !

BLONDE
Une autre fois ! Maintenant, file.

OSMIN
A-t-on déjà vu telle impertinence !

BLONDE
(Elle fait mine de vouloir lui crever les yeux.)
Tes yeux vont y passer
si tu traînes plus longtemps.

OSMIN
(Il recule craintivement.)
Du calme, je m'en vais
avant que tu me frappes.

(Il sort.)

BLONDE
Que la pauvre fille a l'air triste ! Quelle douleur de perdre son bien-aimé et de devenir esclave ! Ma destinée n'est pas meilleure, mais je peux au moins voir mon Pedrillo de temps en temps, même si c'est en hâte et furtivement… Mais qui peut nager à contre-courant !

Nun troll dich!

OSMIN
So sprichst du mit mir?

BLONDE
Nicht anders!

OSMIN
Nun bleib' ich erst hier!

BLONDE
Ein andermal! Jetzt musst du gehen.

OSMIN
Wer hat solche Frechheit gesehen!

BLONDE
(stellt sich, als wollte sie ihm die Augen auskratzen)
Es ist um die Augen geschehen,
wofern du noch länger verweilst.

OSMIN
(furchtsam zurückweichend)
Nur ruhig, ich will ja gern gehen,
bevor du gar Schläge erteilst.

(geht ab)

BLONDE
18 *Wie traurig das gute Mädchen daherkommt! Freilich tut's weh, den Geliebten zu verlieren und Sklavin zu sein. Es geht mir wohl auch nicht viel besser. Aber ich habe noch das Vergnügen, meinen Pedrillo manchmal zu sehen, ob's gleich auch mager und verstohlen genug geschehen muss… Doch wer kann wider den Strom schwimmen!*

Now be off with you.

OSMIN
You dare speak to me like that?

BLONDE
How else?

OSMIN
I'm staying.

BLONDE
Some other time, now you must go.

OSMIN
Who has ever seen such insolence?

BLONDE
(makes as if to scratch his eyes out)
Your eyes are in danger
if you stay here any longer.

OSMIN
(retreating nervously)
Calm down, I'll go all right,
before you can strike.

(Exit.)

BLONDE
How sadly my dear lady approaches! Of course it is painful to lose one's beloved and to be a slave. And I share the same fate. But at least I can see my Pedrillo from time to time, be it ever so short and furtive… But who can swim against the tide?

N°10 Récitatif et air

CONSTANCE
(Elle entre sans remarquer Blonde.)
Quels tourments règnent en mon âme
depuis le jour où le bonheur m'a abandonnée !
Ô Belmonte, elles sont loin, les joies
que j'ai connues auprès de toi !
Les souffrances de la nostalgie
les ont remplacées dans mon cœur oppressé.

La tristesse est ma destinée,
car je t'ai perdu.
Tout comme la rose trop tôt fanée,
comme l'herbe dans la mousse hivernale,
ma triste vie se flétrit.

Même aux vents je ne dois dire
l'amère douleur de mon âme,
car incapables de la porter,
ils renvoient toutes mes plaintes
dans mon pauvre cœur.

BLONDE
Ma chère maîtresse, toujours aussi triste ?

CONSTANCE
Peux-tu le demander ? Pas de nouvelles, pas d'espoir ! Et demain… Mon Dieu ! mieux vaut ne pas y penser !

BLONDE
Écoutez-moi : tant que je vivrai, je ne me laisserai pas abattre, même si les choses se présentent sous le plus mauvais jour. Celui qui s'imagine toujours le pire, c'est celui-là qui est vraiment en mauvaise posture.

Nr. 10 Rezitativ und Arie

KONSTANZE
(tritt ein, ohne Blonde zu bemerken)
19 Welcher Wechsel herrscht in meiner Seele
seit dem Tag, da uns das Schicksal trennte!
Ah, Belmont, hin sind die Freuden,
die ich sonst an deiner Seite kannte!
Banger Sehnsucht Leiden
wohnen nun dafür in der beklemmten Brust.

20 Traurigkeit ward mir zum Lose,
weil ich dir entrissen bin.
Gleich der wurmzernagten Rose,
gleich dem Gras im Wintermoose,
welkt mein banges Leben hin.

Selbst der Luft darf ich nicht sagen
meiner Seele bittern Schmerz,
denn, unwillig ihn zu tragen,
haucht sie alle meine Klagen
wieder in mein armes Herz.

BLONDE
21 *Mein bestes Fräulein, noch immer so traurig?*

KONSTANZE
Kannst du fragen? Keine Nachricht, keine Hoffnung! Und morgen… Ach Gott, ich darf nicht daran denken!

BLONDE
Hören Sie: Ich verzage mein Lebtag nicht, es mag auch eine Sache noch so schlimm aussehen. Denn wer sich immer das Schlimmste vorstellt, ist auch wahrhaftig am schlimmsten dran.

No. 10 Recitative and aria

CONSTANZE
(entering without noticing Blonde)
What torment reigns in my heart
since the day that fate separated us!
Oh Belmonte, gone is the joy
that I knew with you.
Instead I have the pain
of anxious yearning in my breast.

Sorrow has become my lot
since I was torn from you.
Like a rotted rose
or the winter's moss-covered grass
my unhappy life is withering away.

I cannot even tell the breeze
about the bitter pain in my heart;
it will not hear it
and blows all my laments back
into my poor heart.

BLONDE
My dear lady, still so sad?

CONSTANZE
How can you ask? Still no news, no hope. And tomorrow… Ah, God, I don't dare think about it.

BLONDE
Listen: I never despair, no matter how hopeless things seem. For the worst happens to those who imagine the worst.

CONSTANCE
Et celui qui ne fait rien d'autre qu'espérer toujours pour se voir finalement déçu, il ne lui reste rien d'autre que le désespoir.

BLONDE
À chacun ses goûts… Mais voilà le pacha.

CONSTANCE
Partons !

BLONDE
Trop tard, il vous a déjà vue !

(Elle sort.)

SÉLIM
(s'approchant)
Constance ! Eh bien ! Constance, notre conversation t'a fait réfléchir ? Le jour sera bientôt écoulé, demain tu devras m'aimer !

CONSTANCE
Je devrai t'aimer ? Je devrai ? L'amour ne se laisse pas commander comme une volée de coups de bâton ! Mais vous emprisonnez ce que vous désirez posséder, et ça vous suffit.

SÉLIM
De cette façon, il n'y aurait jamais d'espoir que tu changes d'avis.

CONSTANCE
Seigneur, je dois te faire un aveu sincère, car pourquoi te faire attendre plus longtemps et me bercer du faux espoir que mes prières vont t'attendrir ? Mes pensées ne changeront pas. Te respecter, oui, mais t'aimer ? Jamais !

KONSTANZE
Und wer sich immer mit Hoffnung schmeichelt und zuletzt betrogen sieht, hat alsdann nichts mehr übrig als die Verzweiflung.

BLONDE
Jedes nach seiner Weise… Dort seh' ich den Bassa.

KONSTANZE
Lass uns ihm aus den Augen geh'n.

BLONDE
Zu spät, er hat Sie schon gesehen.

(geht ab)

SELIM
(tritt ein)
Nun, Konstanze, denkst du meinem Begehren nach? Der Tag ist bald verstrichen, morgen musst du mich lieben, oder…

KONSTANZE
Muss? Muss? Als ob man die Liebe anbefehlen könnte wie eine Tracht Schläge! Aber freilich, Ihr kerkert die Gegenstände Eurer Begierden ein und seid zufrieden.

SELIM
Auf diese Art wäre wohl keine Hoffnung, dass du je anders denken wirst.

KONSTANZE
Herr, ich muss dir frei gestehen, denn was soll ich dich länger hinhalten, und mich mit leerer Hoffnung schmeicheln, dass du dich durch mein Bitten erweichen ließest. Ich werde stets so denken wie jetzt: dich verehren, aber lieben? Nie.

CONSTANZE
But if we deceive ourselves with false hopes and are ultimately let down, we will be left in the end with nothing but despair.

BLONDE
Each to his own… I see the Pasha approaching.

CONSTANZE
Let's avoid him.

BLONDE
Too late, he has seen you.

(Exit.)

SELIM
(approaching)
Well, Constanze, are you considering my request? The day is almost over, tomorrow you must love me or…

CONSTANZE
Must? Must? As though it were possible to command love! You imprison the objects of your desires and think nothing of it.

SELIM
On that view there's no hope that you'll ever change your mind.

CONSTANZE
My lord, I must speak freely now, for what is the use of putting you off and of deceiving myself that one day you might grant me my wish? I shall think the same as I do now: I honour you – but love you? Never.

SÉLIM
Ne trembles-tu pas à l'idée du pouvoir que j'ai sur toi ?

CONSTANCE
Pas du tout. Mourir est tout ce à quoi je peux m'attendre, et plus tôt cela m'arrive, mieux cela vaudra pour moi.

SÉLIM
Non ! Pas la mort, mais des supplices, toutes sortes de supplices…

CONSTANCE
Je les endurerai aussi. Tu ne m'épouvantes pas, je m'attends à tout !

N°11 Air

CONSTANCE
Des supplices de toutes sortes
peuvent bien m'attendre,
je me ris des tortures et souffrances.
Rien ne peut m'ébranler.
Je tremblerais seulement
si j'étais infidèle.

Laisse-toi émouvoir,
épargne-moi !
La bénédiction divine
te récompensera !

Mais nulle imploration ne te touche.
Tu verras avec quelle constance
j'endure tortures et souffrances.
Ordonne, exige,
menace, sévis, déchaîne-toi !
La mort, à la fin, me délivrera.

(Constance sort.)

SELIM
Und du zitterst nicht vor der Gewalt, die ich über dich habe?

KONSTANZE
Nicht im Geringsten. Sterben ist doch alles, was ich zu erwarten habe, und je eher dies geschieht, je lieber wird es mir sein.

SELIM
Nein, nicht sterben! Aber Martern von allen Arten…

KONSTANZE
Auch die will ich ertragen. Du schreckst mich nicht, ich erwarte alles.

Nr. 11 Arie

KONSTANZE
22 Martern aller Arten
mögen meiner warten,
ich verlache Qual und Pein.
Nichts soll mich erschüttern.
Nur dann würd' ich zittern,
wenn ich untreu könnte sein.

Lass dich bewegen,
verschone mich!
Des Himmels Segen
belohne dich!

Doch du bist entschlossen.
Willig, unverdrossen
wähl' ich jede Pein und Not.
Ordne nur, gebiete,
lärme, tobe, wüte!
Zuletzt befreit mich doch der Tod.

(Konstanze geht ab.)

SELIM
And you do not tremble at the power I have over you?

CONSTANZE
Not in the least. All I have to look forward to is death. The sooner it comes, the better.

SELIM
No! Not death, but tortures of all kind…

CONSTANZE
I will endure them too. You cannot frighten me, I am ready for anything.

No. 11 Aria

CONSTANZE
Every kind of torture
may lie in wait for me.
I laugh off pain and suffering.
Nothing will shake me.
I would tremble only
if I were ever unfaithful.

Be moved!
Spare me!
Let heaven's blessing
reward you!

But you are resolved.
Willing and uncomplaining
I choose every kind of sorrow.
Order, command,
storm, rage, roar!
Death will finally free me.

(Constanze leaves.)

SÉLIM
Est-ce un rêve ? Où trouve-t-elle soudain le courage de s'opposer ainsi à moi ? Aurait-elle l'espoir de m'échapper ? Je l'en empêcherai ! Mais ce n'est pas une solution, car elle jouerait la comédie et chercherait à me bercer d'illusions… Ah ! désespoir ! Je n'obtiendrai rien par la force, ni par la prière – mais ce dont la menace et la prière ne sont pas capables, la ruse y parviendra peut-être.

(Le pacha sort.)

PEDRILLO
(entrant)
Psitt, Blonde, psitt ! La voie est libre ?

BLONDE
(entrant)
Viens donc, viens ! Mais qu'est-ce que tu as ?

PEDRILLO
Des nouvelles ! Des nouvelles qui vont te ravir !

BLONDE
Allons, dis, vite !

PEDRILLO
Tout d'abord laisse-toi donner un baiser.

BLONDE
Et les nouvelles ?

PEDRILLO
Notre esclavage touche à sa fin ! Belmonte est arrivé ! Et je l'ai présenté au pacha en le faisant passer pour un architecte.

SELIM
23 *Ist das ein Traum? Wo hat sie auf einmal den Mut her, sich so gegen mich zu betragen? Hat sie vielleicht Hoffnung, mir zu entkommen? Ha, das will ich verwehren! Doch das ist's nicht, dann würde sie sich eher verstellen, mich einzuschläfern versuchen. Ja, es ist Verzweiflung! Mit Härte richt' ich nichts aus, mit Bitten auch nicht. Also, was Drohen und Bitten nicht vermögen, soll die List zuwege bringen.*

(Der Bassa geht ab.)

PEDRILLO
(tritt ein)
24 *Pst, pst, Blondchen! Ist der Weg rein?*

BLONDE
(tritt ein)
Komm nur, komm! Was hast du denn?

PEDRILLO
Neuigkeiten! Die dich entzücken werden!

BLONDE
Nun? Hurtig heraus damit!

PEDRILLO
Erst lass dir vor allen Dingen einen Kuss geben.

BLONDE
Nun, und die Neuigkeiten?

PEDRILLO
Sind, dass das Ende unserer Sklaverei vor der Tür ist. Belmonte ist angekommen! Und ich hab' ihn unter dem Namen eines Baumeisters hier im Palast eingeführt.

SELIM
Is this a dream? Where has she suddenly found the courage to defy me like this? Is she hoping to escape me? Ha! I must prevent it. But that cannot be the reason, for then she would feign affection, would seek to lull me. Yes! It is desperation! I will achieve nothing by being firm nor by entreating her. Well then, where threats and entreaties have failed, cunning shall prevail.

(Exit Pasha.)

PEDRILLO
(entering)
Psst, psst, Blonde! Is the coast clear?

BLONDE
(entering)
Yes, come on! What is it?

PEDRILLO
News which will really please you!

BLONDE
Well? Quickly, out with it!

PEDRILLO
First give me a kiss.

BLONDE
And the news?

PEDRILLO
The end of our slavery is close at hand. Belmonte has arrived! And I have introduced him into the palace in the guise of an architect.

BLONDE
Qu'est-ce que tu racontes ? Belmonte ! Il est là ? Il me faut le dire à Constance !

PEDRILLO
Écoute, Blonde, écoute d'abord la suite ! Belmonte a un navire tout près d'ici, et nous avons décidé de vous enlever cette nuit !

BLONDE
Pedrillo, ça mérite un baiser !
(Elle s'apprête à partir.)

PEDRILLO
Attends donc, écoute ! Belmonte viendra à minuit avec une échelle sous la fenêtre de Constance, et moi sous la tienne, et on prendra la poudre d'escampette !

BLONDE
Mais… Osmin ?

PEDRILLO
J'ai ici un narcotique pour le vieux malin. Maintenant, va prévenir Constance ! Adieu !

BLONDE
Adieu, Pedrillo !
(Pedrillo part.)
Quel bonheur je vais lui apporter !

N°12 Air

BLONDE
Quelle ivresse, quelle joie,
submergent désormais mon cœur.
Remplie de bonheur, je veux courir
lui porter la bonne nouvelle,
et en riant et en plaisantant,

BLONDE
Was sagst du? Belmonte da? Das muss Konstanze wissen!

PEDRILLO
Blonde, hör nur erst: Er hat ein Schiff hier in der Nähe in Bereitschaft, und wir haben beschlossen, euch diese Nacht zu entführen.

BLONDE
Pedrillo, das verdient einen Kuss!
(Sie will fort.)

PEDRILLO
Halt! Lass erst mit dir reden! Um Mitternacht kommt Belmonte mit einer Leiter zu Konstanzes Fenster und ich zu dem deinigen, und dann geht's davon!

BLONDE
Aber… Osmin?

PEDRILLO
Hier ist ein Schlaftrunk für den alten Schlaukopf. Nun geh und bereite Konstanze vor! Leb wohl!

BLONDE
Leb wohl, Pedrillo!
(Pedrillo geht ab.)
Ach, was werd' ich für eine Freude anrichten!

Nr. 12 Arie

BLONDE
25 Welche Wonne, welche Lust
herrscht nunmehr in meiner Brust.
Ohne Aufschub will ich springen
und ihr gleich die Nachricht bringen;
und mit Lachen und mit Scherzen

BLONDE
What's that you say? Belmonte here? Constanze must know of it!

PEDRILLO
Blonde, listen: he has a ship ready nearby and we have decided to carry you off tonight.

BLONDE
Pedrillo! That deserves a kiss!
(She starts to leave.)

PEDRILLO
Wait! Let me finish! At midnight Belmonte will come to Constanze's window with a ladder, and I will come to yours and then we will be off!

BLONDE
But Osmin?

PEDRILLO
Here is a sleeping draught for the old slyboots. Now go and prepare Constanze. Farewell!

BLONDE
Farewell, Pedrillo!
(Pedrillo exit.)
Oh, what glad news I bring!

No. 12 Aria

BLONDE
What bliss, what pleasure
now rules my heart!
I must hurry without delay
to bring her the news at once;
and with laughing and joking

promettre à son pauvre cœur triste
consolation et délivrance.

(Elle sort précipitamment.)

PEDRILLO
Ah ! si seulement c'était déjà fait ! Si seulement nous étions déjà au large, tournant le dos à ce maudit pays ! Pourtant, il faut oser ! Qui ne risque rien n'a rien !

N°13 Air

PEDRILLO
Prêt pour le combat, prêt pour la bataille !
Seul un poltron hésiterait.
Dois-je trembler, dois-je hésiter ?
Ne pas risquer courageusement ma vie ?
Non, ah non ! il faut oser !

OSMIN
(entrant)
Holà ! on est bien joyeux ici ! Tu dois aller diablement bien !

PEDRILLO
C'est là depuis longtemps un trait de famille des Pedrillos. La gaieté et le vin adoucissent le plus dur esclavage ! Si ce n'était pas cette maudite loi, tu ferais bien de boire un petit verre avec moi.
(Il lui montre deux bouteilles, dont l'une est plus grande que l'autre.)

OSMIN
Du vin ? Avec toi ? Poison et poignard !

PEDRILLO
Poison et poignard et poignard et poison ! Oublie ton animosité, et sois raisonnable !

ihrem schwachen, feigen Herzen
Freud' und Jubel prophezeihn.

(Sie eilt ab.)

PEDRILLO
26 *Dass es schon vorbei wäre, dass wir schon auf offener See wären, unsre Mädels im Arm und dies verwünschte Land im Rücken! Doch sei's gewagt! Wer zagt, verliert!*

Nr. 13 Arie

PEDRILLO
Frisch zum Kampfe! Frisch zum Streite!
Nur ein feiger Tropf verzagt.
Sollt' ich zittern, sollt' ich zagen?
Nicht mein Leben mutig wagen?
Nein, ach nein, es sei gewagt!

OSMIN
(tritt ein)
27 *Ha! Geht's hier so lustig zu? Es muss dir verteufelt wohl gehen.*

PEDRILLO
Das haben die Pedrillos von jeher in der Familie gehabt. Fröhlichkeit und Wein versüßt die härteste Sklaverei. Wenn das verwünschte Gesetz nicht wäre, du müsstest ein Gläschen mit mir trinken.
(Er zeigt ihm zwei Flaschen, wovon die eine größer als die andere ist.)

OSMIN
Wein mit dir? Gift und Dolch!

PEDRILLO
Immer Gift und Dolch und Dolch und Gift! Lass den alten Groll doch einmal fahren und sei vernünftig!

I shall prophesy joy and merriment
to her weak, timid heart.

(She hurries off.)

PEDRILLO
Oh, if only it were all over now! To be out on the open sea, our girls in our arms and this accursed country behind us! But I must take the risk! He who hesitates is lost.

No. 13 Aria

PEDRILLO
Into battle! Take up arms!
Only cowards are afraid.
Should I tremble? Should I quake?
Should I not boldly risk my life?
No, I shall take the risk!

OSMIN
(entering)
Ha! Someone is having a great time here! Things must be going damn well for you.

PEDRILLO
It runs in the Pedrillo family. Cheerfulness and wine sweeten the worst slavery. If it weren't for that confounded rule you could drink a glass with me.
(He shows him two bottles, one bigger than the other.)

OSMIN
Wine with you? Poison and dagger!

PEDRILLO
Blah blah, poison and dagger and dagger and poison! For once drop the old grudge and be

Regarde : deux bouteilles de vin de Chypre.
Ah ! je vais m'en régaler.

OSMIN
Puis-je lui faire confiance ?

PEDRILLO
Ça c'est un vin, oh ! c'est un vin !
(Il s'assoit sur le sol à la manière turque et boit à la petite bouteille.)

OSMIN
Goûte aussi le vin de la grande bouteille !

PEDRILLO
Tu crois donc que j'y ai mis du poison ? Tiens, regarde-moi boire. Alors, tu hésites encore ? Tu ne me fais toujours pas confiance ? Fi, prends ! Ou préfères-tu la petite ?
(Il lui donne la grande bouteille.)

OSMIN
Non, non, laisse ! Mais si tu me trahissais…
(Il regarde soigneusement autour de soi.)

PEDRILLO
Il y a longtemps que Mahomet dort à poings fermés, et il a mieux à faire que s'occuper de ta bouteille de vin.

N°14 Duo

PEDRILLO
Vivat Bacchus ! Vive Bacchus !
Bacchus était un brave homme !

OSMIN
Est-ce que j'ose ? Est-ce que je bois ?
Est-ce qu'Allah peut me voir ?

Sieh einmal, ein paar Flaschen Zypernwein! Ah, die sollen mir vortrefflich schmecken!

OSMIN
Wenn ich ihm trauen dürfte?

PEDRILLO
Das ist ein Wein! Das ist ein Wein!
(Er setzt sich nach türkischer Art auf die Erde und trinkt aus der kleinen Flasche.)

OSMIN
Kost einmal die große Flasche auch!

PEDRILLO
Denkst wohl gar, ich habe Gift hineingetan? Da, sieh, ich trinke. Nun, hast du noch Bedenken? Traust mir nicht? Da, nimm! Oder willst du die kleine?
(Er gibt ihm die große Flasche.)

OSMIN
Nein, lass nur, lass nur! Aber wenn du mich verrätst…
(Er sieht sich sorgfältig um.)

PEDRILLO
Mahomet liegt längst auf'm Ohr und hat Nötigeres zu tun, als sich um deine Flasche Wein zu bekümmern.

Nr. 14 Duett

PEDRILLO
28 Vivat Bacchus! Bacchus lebe!
Bacchus war ein braver Mann!

OSMIN
Ob ich's wage? Ob ich trinke?
Ob's wohl Allah sehen kann?

reasonable. Look here, a brace of bottles of Cyprus wine! Ah, they will hit the spot!

OSMIN
Can I trust him?

PEDRILLO
Now this is wine!
(He sits down cross-legged on the ground and takes a drink from the little bottle.)

OSMIN
Have a sip from that big bottle, too!

PEDRILLO
Do you think I have poisoned it? Watch me, I'm drinking. Any more qualms? Don't you trust me? Here you are! Or would you rather have the small one?
(He gives him the large bottle.)

OSMIN
No, that's all right! But if you tell on me…
(He looks around carefully.)

PEDRILLO
Mohammed has been asleep for a long time and has better things to do than bother about your bottle of wine.

No. 14 Duet

PEDRILLO
Vivat Bacchus! Long live Bacchus!
Bacchus was a great man!

OSMIN
Dare I? Should I drink it?
What if Allah sees?

PEDRILLO
À quoi bon hésiter ?
Avale, avale !
Ne t'interroge pas plus longtemps !
(Osmin boit.)

OSMIN
C'est fait,
c'est avalé !
J'appelle ça avoir du courage !

TOUS DEUX
Vivent les filles,
les blondes, les brunes !
Gloire à elles !

PEDRILLO
C'est merveilleux !

OSMIN
C'est délicieux !

TOUS DEUX
Ah ! c'est divin !

Vivat, Bacchus, vive Bacchus,
Bacchus qui a inventé le vin.

Vivent les filles, *etc.*

PEDRILLO
Vraiment, je dois l'avouer, rien de meilleur que le vin ! Je préfère le vin à l'argent et aux filles ! Quand je suis contrarié ou mal luné, je recours vite à la bouteille.

OSMIN
C'est vrai, le vin… le vin est un bon breuvage. On se sent tout de suite si allègre, de tellement bonne humeur ! Tu n'as plus de vin, mon petit frère ?

PEDRILLO
Was hilft das Zaudern?
Hinunter, hinunter!
Nicht lange gefragt!
(Osmin trinkt.)

OSMIN
Nun wär's geschehen,
nun wär's hinunter!
Das heiß' ich gewagt!

BEIDE
Es leben die Mädchen,
die Blonden, die Braunen!
Sie leben hoch!

PEDRILLO
Das schmeckt trefflich!

OSMIN
Das schmeckt herrlich!

BEIDE
Ach! Das heiß' ich Göttertrank!

Vivat Bacchus, Bacchus lebe,
Bacchus, der den Wein erfand!

Es leben die Mädchen, *usw.*

PEDRILLO
29 *Wahrhaftig, das muss ich gestehen, es geht doch nichts über den Wein! Wein ist mir lieber als Geld und Mädchen. Bin ich verdrießlich, mürrisch, launisch: Hurtig nehm' ich meine Zuflucht zur Flasche.*

OSMIN
Das ist wahr, Wein… Wein ist ein schönes Getränk. Man wird gleich so munter, so vergnügt, so aufgeräumt. Hast du nichts mehr, Bruder?

PEDRILLO
What's the point of hesitating?
Down with it!
Don't delay!
(Osmin drinks.)

OSMIN
Now it's done,
I've swallowed it.
That's what I call brave!

BOTH
Here's to the girls,
the blondes and brunettes,
here's to them all!

PEDRILLO
That tastes excellent!

OSMIN
That tastes wonderful!

BOTH
That's what I call a drink for the gods!

Vivat Bacchus! Long live Bacchus!
Bacchus, who invented wine!

Here's to the girls, *etc.*

PEDRILLO
Truly, I must admit, there is nothing to beat wine! Wine is dearer to me than money and girls. When I'm in a foul mood, I turn to the bottle for comfort.

OSMIN
That's true, wine is a lovely drink. Makes one so merry, so cheerful, so jovial. Have you any more, brother?

PEDRILLO
Écoute, mon vieux, ne bois pas trop.

OSMIN
(Il commence à tituber.)
Ne t'en fais pas, je suis encore tout à fait sobre. Ah ! c'est vraiment fameux ! Mais il ne faut pas me trahir, petit frère, car si le pacha savait…

PEDRILLO
(Bon, il est temps qu'il disparaisse des lieux !) Viens, mon vieux, allons nous coucher !

OSMIN
Nous coucher ? Tu n'as pas honte ? Poison et poignard ! Qui peut avoir tellement sommeil ?

PEDRILLO
Viens, que le pacha ne nous surprenne pas !

OSMIN
Oui, oui, une bouteille, bon pacha, c'est mieux que tout ! Bonne nuit, petit frère, bonne nuit !

PEDRILLO
Haha ! tu as ton compte !

(Pedrillo le conduit à l'intérieur, mais revient aussitôt. Belmonte entre.)

Ah ! venez donc, mon maître ! Notre Argus est aveugle, je lui ai donné une bonne dose !

BELMONTE
Constance n'est-elle pas encore ici ?

PEDRILLO
La voilà qui vient. Parlez-lui, mais faites vite, car le traître ne dormira pas éternellement.

PEDRILLO
Hör du, Alter, trink mir nicht zu viel!

OSMIN
(fängt an, hin und her zu wanken)
Trag doch keine Sorge, ich bin so nüchtern wie möglich. Ah, es schmeckt vortrefflich! Aber verraten musst du mich nicht, denn wenn's der Bassa wüsste…

PEDRILLO
(Nun wird's Zeit, ihn fortzuschaffen!) Komm, Alter, komm, wir wollen schlafen geh'n!

OSMIN
Schlafen? Schämst du dich nicht? Gift und Dolch! Wer wird denn so schläfrig sein!

PEDRILLO
Komm, komm, dass uns der Bassa nicht überrascht!

OSMIN
Ja, ja, eine Flasche, guter Bassa, geht über alles. Gute Nacht, Brüderchen! Gute Nacht!

PEDRILLO
Haha, du hast deine Ladung!

(Er führt ihn ins Haus, kommt aber gleich wieder zurück. Belmonte tritt auf.)

Ach, kommen Sie, Herr! Unser Argus ist blind, ich hab ihn tüchtig zugedeckt.

BELMONTE
Ist Konstanze noch nicht hier?

PEDRILLO
Eben kommt sie den Gang herauf. Reden Sie alles mit ihr ab, aber fassen Sie sich kurz, denn der Verräter schläft nicht immer.

PEDRILLO
Listen, old fellow, don't you overdo it.

OSMIN
(starting to sway from side to side)
Never you worry. I am as sober as one can be. It does taste rather splendid! But don't you tell on me, for if the Pasha knew…

PEDRILLO
(It's time we were rid of him!) Come, old chap, let's go to sleep.

OSMIN
Sleep? Have you no shame? Poison and dagger! Who'd be sleepy?

PEDRILLO
Come along, lest the Pasha should surprise us!

OSMIN
Yes, yes, a bottle, good Pasha, is better than anything in the world. Good night, brother! Good night!

PEDRILLO
You've had your fill!

(He leads him into the house but returns immediately. Belmonte enters.)

Come, sir! Our Argus is blind, I have tucked him in nicely!

BELMONTE
Is Constanze not here yet?

PEDRILLO
Here she comes. Talk to her, but make it short, the traitor won't sleep forever.

CONSTANCE
Belmonte !

BELMONTE
Constance !

(Constance et Belmonte s'embrassent. Pendant ce temps, Blonde et Pedrillo s'entretiennent à l'arrière-plan.)

N°15 Air

BELMONTE
Quand coulent les larmes de joie,
l'amour sourit à l'amant.
Et le baiser aux joues
est la plus grande récompense de l'amour.

Ah ! Constance ! Te voir,
te presser sur mon cœur fidèle,
quel délice, quelle joie
plus chers que la couronne et le faste !

Ces bienheureuses retrouvailles
me font mieux ressentir
quelle souffrance est la séparation.

N°16 Quatuor

CONSTANCE
Ah ! Belmonte ! Ah ! ma vie !

BELMONTE
Ah ! Constance ! Ah ! ma vie !

CONSTANCE
Est-ce possible ? Quel bonheur
de te presser sur mon cœur
après tant de jours de souffrances !

KONSTANZE
Belmonte!

BELMONTE
Konstanze!

(Konstanze und Belmonte umarmen einander. Blonde und Pedrillo unterhalten sich währenddessen im Hintergrund.)

Nr. 15 Arie

BELMONTE
30 Wenn der Freude Tränen fließen,
lächelt Liebe dem Geliebten hold.
Von den Wangen sie zu küssen
ist der Liebe schönster, größter Sold.

Ach, Konstanze! Dich zu sehen,
dich voll Wonne, voll Entzücken
an mein treues Herz zu drücken,
lohnt fürwahr nicht Krösus' Pracht!

Dass wir uns niemals wiederfinden,
so dürfen wir nicht erst empfinden,
welchen Schmerz die Trennung macht.

Nr. 16 Quartett

KONSTANZE
31 Ach, Belmonte! Ach, mein Leben!

BELMONTE
Ach, Konstanze! Ach, mein Leben!

KONSTANZE
Ist es möglich? Welch Entzücken
dich an meine Brust zu drücken
nach so vieler Tage Leid!

CONSTANZE
Belmonte!

BELMONTE
Constanze!

(Constanze and Belmonte embrace, while Blonde and Pedrillo chat in the background.)

No. 15 Aria

BELMONTE
If tears of joy are shed,
love smiles upon the lovers.
A kiss on the cheeks
is love's greatest, most beautiful reward.

Oh, Constanze, to see you again,
to press you to my heart
in bliss and with delight
is a reward Croesus' treasure could not match!

If we had not been divided
we would not have discovered
how painful separation is.

No. 16 Quartet

CONSTANZE
Oh, Belmonte! Oh, my life!

BELMONTE
Oh, Constanze! Oh, my life!

CONSTANZE
Can it be? What happiness,
to press you to my heart
after so many days of sorrow.

BELMONTE
Quelle joie de te retrouver !
Tous les soucis s'effacent !
Oh ! comme mon cœur se réjouit !

CONSTANCE
Vois couler les larmes de bonheur.

BELMONTE
Belle amie ! Laisse-moi les baiser !

CONSTANCE
Que ce soient les dernières !

BELMONTE
Oui, dès aujourd'hui tu seras libre !

PEDRILLO
As-tu compris, Blonde ?
Tout est prêt pour la fuite,
à minuit juste nous serons là !

BLONDE
Aucune crainte ! Rien ne manquera ;
je vais compter les minutes,
si seulement mous y étions déjà !

TOUS
Enfin, le soleil de l'espoir
brille au sombre firmament !
Pleins de bonheur, de joie et d'ivresse
nous entrevoyons la fin de nos malheurs !

BELMONTE
Hélas ! Malgré toute cette joie,
mon cœur ressent
quelque sourde inquiétude !

BELMONTE
Welche Wonne, dich zu finden!
Nun muss aller Kummer schwinden!
O wie ist mein Herz erfreut!

KONSTANZE
Sieh, die Freudentränen fließen!

BELMONTE
Holde! Lass hinweg sie küssen!

KONSTANZE
Dass es doch die letzte sei!

BELMONTE
Ja, noch heute wirst du frei!

PEDRILLO
Also, Blondchen, hast's verstanden?
Alles ist zur Flucht vorhanden,
um Schlag zwölfe sind wir da!

BLONDE
Unbesorgt! Es wird nichts fehlen,
die Minuten werd' ich zählen,
wär' der Augenblick schon da!

ALLE
Endlich scheint die Hoffnungssonne
hell durchs trübe Firmament!
Voll Entzücken, Freud' und Wonne
sehn wir unsrer Leiden End'!

BELMONTE
Doch ach! Bei aller Lust
empfindet meine Brust
doch manch' geheime Sorgen!

BELMONTE
What bliss it is to find you!
Now all sorrow must disappear!
My heart is filled with joy!

CONSTANZE
See my joyful tears flowing!

BELMONTE
Beloved, let me kiss them away!

CONSTANZE
Let them be the last!

BELMONTE
Yes, today you will be free.

PEDRILLO
Well, Blonde, did you understand?
Everything is ready for flight.
We shall be there on the stroke of twelve.

BLONDE
Don't worry, nothing will go wrong,
I'll be counting every minute;
if only the moment were here!

ALL
At last the sun of love
is shining through the gloomy sky.
Filled with joy, enchantment, bliss,
we can see an end to our suffering.

BELMONTE
But oh, despite this joy
my heart has
a secret worry.

CONSTANCE
Qu'y-a-t'il, mon aimé, parle !
Vite, explique-toi !
Oh ! ne me cache rien !

BELMONTE
On dit… tu serais…

CONSTANCE
Continue ?

(Ils se regardent silencieusement avec angoisse.)

PEDRILLO
Mais, Blonde, ah ! l'échelle !
Vaux-tu cela ?

BLONDE
Nigaud, es-tu fou ?
Eh ! tu aurais mieux fait
de retourner ta question.

PEDRILLO
Pourtant, seigneur Osmin…

BLONDE
Dis !

CONSTANCE
Veux-tu t'expliquer ?

BELMONTE
On dit… tu serais…

CONSTANCE
Continue ?
Veux-tu t'expliquer ?

KONSTANZE
Was ist es, Liebster, sprich!
Geschwind, erkläre dich!
O halt mir nichts verborgen!

BELMONTE
Man sagt… du seist…

KONSTANZE
Nun weiter?

(Sie sehen einander stillschweigend und furchtsam an.)

PEDRILLO
Doch, Blondchen, ach, die Leiter!
Bist du wohl so viel wert?

BLONDE
Hans Narr, schnappt's bei dir über?
Ei, hättest du nur lieber
die Frage umgekehrt.

PEDRILLO
Doch Herr Osmin…

BLONDE
Lass hören!

KONSTANZE
Willst du dich nicht erklären?

BELMONTE
Man sagt… du seist…

KONSTANZE
Nun weiter?
Willst du dich nicht erklären?

CONSTANZE
What is it, darling, tell me,
quickly, explain it.
Don't hide anything from me!

BELMONTE
I'm told… that you…

CONSTANZE
What?

(They look at each other nervously, in silence.)

PEDRILLO
But Blonde, the ladder!
Are you worth that much?

BLONDE
You idiot! Are you mad?
Well! You should have
turned the question round!

PEDRILLO
But Osmin…

BLONDE
Out with it!

CONSTANZE
Won't you explain?

BELMONTE
I'm told… that you…

CONSTANZE
Well?
Won't you explain?

BELMONTE
Je le veux. Mais ne t'irrite pas
si, à cause des bruits
que j'ai entendus,
j'ose en tremblant, en frémissant,
te demander si tu aimes le pacha ?

PEDRILLO
Est-ce qu'Osmin n'a pas,
ainsi qu'on pourrait presque le croire,
usé de son droit de seigneur
pour l'exercer sur toi ?
Ce serait une bien mauvaise chose !

CONSTANCE
(pleurant)
Oh ! comme tu m'affliges !

BLONDE
(donnant une gifle à Pedrillo)
Tiens, voilà ma réponse !

PEDRILLO
(se frottant la joue)
Bon, me voilà renseigné.

BELMONTE
Constance, ah ! pardonne-moi !

BLONDE
(s'éloignant en colère de Pedrillo)
Tu n'es plus digne de moi.

BELMONTE
Ich will. Doch zürne nicht,
wenn ich nach dem Gerücht,
so ich gehört, es wage,
dich zitternd, bebend frage,
ob du den Bassa liebst?

PEDRILLO
Hat nicht Osmin etwan,
wie man fast glauben kann,
sein Recht als Herr probieret
und bei dir exerzieret?
Dann wär's ein schlechter Kauf!

KONSTANZE
(weint)
O wie du mich betrübst!

BLONDE
(gibt Pedrillo eine Ohrfeige)
Da, nimm die Antwort drauf!

PEDRILLO
(hält sich die Wange)
Nun bin ich aufgeklärt.

BELMONTE
Konstanze, ach, vergib!

BLONDE
(geht zornig von Pedrillo)
Du bist mich gar nicht wert.

BELMONTE
I shall. But do not be angry
if, after the rumour
I heard, I dare,
trembling, shaking,
to ask you if you love the Pasha?

PEDRILLO
Has Osmin not,
as one could almost believe,
exercised his master's rights
over you?
That would be a bad bargain!

CONSTANZE
(weeping)
Oh how you grieve me!

BLONDE
(slapping Pedrillo)
There's your answer!

PEDRILLO
(with his hand to his cheek)
Now I know!

BELMONTE
Constanze, oh forgive me!

BLONDE
(walking angrily away from Pedrillo)
You are just not worthy of me.

CONSTANCE
(se détournant de Belmonte en soupirant)
Si je te suis demeurée fidèle ?

BLONDE
(à Constance)
Le drôle ose demander
si je lui suis restée fidèle.

CONSTANCE
(à Blonde)
On a dit à Belmonte
que j'aurais aimé le pacha.

PEDRILLO
(se frottant la joue)
Blonde a été fidèle,
j'en jurerais par tous les diables.

BELMONTE
(à Pedrillo)
Constance m'est fidèle,
il n'y a pas de doute.

CONSTANCE, BLONDE
Que les hommes nourrissent des doutes
au sujet de notre honneur
et nous regardent avec suspicion,
c'est insupportable !

BELMONTE, PEDRILLO
Dès que les femmes s'offensent
de ce que nous les croyions infidèles,
c'est qu'elles sont vraiment fidèles
et au-dessus de tout reproche !

KONSTANZE
(wendet sich seufzend von Belmonte weg)
Ob ich dir treu verblieb?

BLONDE
(zu Konstanze)
Der Schlingel fragt gar an,
ob ich ihm treu geblieben.

KONSTANZE
(zu Blonde)
Belmonte sagte man,
ich soll den Bassa lieben.

PEDRILLO
(hält sich die Wange)
Dass Blonde ehrlich sei,
schwör' ich bei allen Teufeln.

BELMONTE
(zu Pedrillo)
Konstanze ist mir treu,
daran ist nicht zu zweifeln.

KONSTANZE, BLONDE
Wenn unsrer Ehre wegen
die Männer Argwohn hegen,
verdächtig auf uns sehn,
das ist nicht auszustehn!

BELMONTE, PEDRILLO
Sobald sich Weiber kränken,
dass wir sie untreu denken,
dann sind sie wahrhaft treu,
von allem Vorwurf frei!

CONSTANZE
(sighing, turning away from Belmonte)
Whether I have been faithful to you?

BLONDE
(to Constanze)
The rascal is wondering
if I have remained faithful to him.

CONSTANZE
(to Blonde)
Belmonte has been told
that I loved the Pasha.

PEDRILLO
(with his hand to his cheek)
I swear by all the devils
that Blonde has been true.

BELMONTE
(to Pedrillo)
Constanze is faithful to me,
that is beyond doubt.

CONSTANZE, BLONDE
If men have suspicions
about our honesty
and regard us with distrust,
that just cannot be endured.

BELMONTE, PEDRILLO
When women are grieved
that we think them unfaithful,
then they must really be true
and beyond reproach.

PEDRILLO
Chère Blonde, ah ! pardonne-moi !
Vois, je crois en ta fidélité
plus qu'en ma propre tête !

BLONDE
Non, je ne veux pas te faire grâce
de m'avoir imaginée
avec ce vieil animal idiot !

BELMONTE
Ah ! Constance ! Ah ! ma vie !
Pourras-tu me pardonner
d'avoir posé cette question ?

CONSTANCE
Belmonte, comment ? Tu pouvais croire
qu'on avait dérobé ce cœur
qui ne bat que pour toi ?

BELMONTE, PEDRILLO
Ah ! pardonne, je me repens !

CONSTANCE, BLONDE
Je pardonne, j'accepte ton repentir !

TOUS
Bien, tout est terminé !

Vive l'amour !
Lui seul nous est cher,
que rien ne vienne plus attiser
le feu de la jalousie.

(Ils sortent.)

PEDRILLO
Liebstes Blondchen, ach, verzeihe!
Sieh, ich bau' auf deine Treue
mehr jetzt als auf meinen Kopf!

BLONDE
Nein, das kann ich dir nicht schenken,
mich mit sowas zu verdenken,
mit dem alten, dummen Tropf!

BELMONTE
Ach, Konstanze! Ach, mein Leben!
Könntest du mir doch vergeben,
dass ich diese Frage tat!

KONSTANZE
Belmont, wie? Du konntest glauben,
dass man dir dies Herz könnt' rauben,
das nur dir geschlagen hat?

BELMONTE, PEDRILLO
Ach, verzeihe! Ich bereue!

KONSTANZE, BLONDE
Ich verzeihe deiner Reue!

ALLE
Wohl, es sei nun abgetan!

Es lebe die Liebe!
Nur sie sei uns teuer,
nichts fache das Feuer
der Eifersucht an.

(alle ab)

PEDRILLO
Dearest Blonde, forgive me!
Look, now I rely on your faithfulness
more than on my own head!

BLONDE
No, I cannot forgive you
for thinking that of me
with that stupid old fool!

BELMONTE
Oh, Constanze! Oh, my life!
Can you ever forgive me
for asking you this question?

CONSTANZE
Belmonte! What? Could you think
that my heart could be taken from you
when it is for you alone that it has beaten?

BELMONTE, PEDRILLO
Oh, forgive me! I'm sorry!

CONSTANZE, BLONDE
For your remorse I forgive you.

ALL
Well, let that be the end of it.

Long live love!
Let us value it alone
and let nothing
fan the flames of jealousy.

(Exeunt.)

TROISIÈME ACTE

Une place devant le palais du pacha Sélim. D'un côté, le palais du pacha ; en face, le logement d'Osmin ; au fond, vue sur la mer. Il est minuit.

BELMONTE
Oh ! Constance ! Plus l'instant approche, plus mon âme est anxieuse et hésitante. Je crains, et désire, et espère… Ô amour, guide-moi !

N°17 Air

BELMONTE
Je m'en remets entièrement à ton pouvoir
et me confie, ô amour, à ta puissance,
car, ah ! quels ouvrages
ne te doivent pas le jour !
Et ce qui paraît impossible à tous,
l'amour le réalise.

PEDRILLO
(entrant)
Tout le monde dort sur ses deux oreilles.

BELMONTE
Où est l'échelle ?

PEDRILLO
Pas tant de fougue ! Il me faut d'abord donner le signal.

BELMONTE
Qu'est-ce donc qui t'en empêche ?

PEDRILLO
Prenez garde qu'on ne nous surprenne pas !

BELMONTE
Dépêche-toi !

DRITTER AUFZUG

Platz vor dem Palast des Bassa Selim. Auf einer Seite der Palast des Bassa, gegenüber die Wohnung des Osmin; hinten Aussicht auf das Meer. Es ist Mitternacht.

BELMONTE
32 *O Konstanze, je näher der Augenblick kommt, desto ängstlicher zagt meine Seele. Ich fürchte und wünsche und hoffe… O Liebe, sei du meine Leiterin!*

Nr. 17 Arie

BELMONTE
33 Ich baue ganz auf deine Stärke,
vertrau', o Liebe, deiner Macht!
Denn, ach, was wurden nicht für Werke
schon oft durch dich zustand' gebracht.
Was aller Welt unmöglich scheint,
wird durch die Liebe doch vereint.

PEDRILLO
(tritt ein)
34 *Alles liegt auf dem Ohr.*

BELMONTE
Wo ist die Leiter?

PEDRILLO
Nicht so hitzig. Ich muss erst das Signal geben.

BELMONTE
Was hindert dich denn, es nicht zu tun?

PEDRILLO
Geben Sie acht, dass wir nicht überrascht werden.

BELMONTE
Zaudre nur nicht.

ACT THREE

The square in front of Pasha Selim's palace. On one side the Pasha's palace; opposite, Osmin's dwelling. In the background is a view out over the sea. Midnight.

BELMONTE
Oh, Constanze! The nearer the moment draws, the more anxious my soul becomes. I fear and wish and hope… Love, be my guide!

No. 17 Aria

BELMONTE
Love, I build on your strength,
I depend on your power!
For oh, what things
have been achieved through you!
What appears impossible to the whole world
can yet be brought about by love.

PEDRILLO
(enters)
Everyone is asleep.

BELMONTE
Where is the ladder?

PEDRILLO
Not so fast! I must first give the signal.

BELMONTE
What's keeping you?

PEDRILLO
Keep a sharp lookout, we mustn't get caught.

BELMONTE
Do not hesitate.

N°18 Romance

PEDRILLO
(s'emparant de sa mandoline, il chante et s'accompagne en même temps)

Au pays maure était prisonnière
une jeune fille délicate et jolie ;
sa peau était rose et blanche, son cheveu était noir,
elle soupirait tout le jour et pleurait aussi,
elle aurait voulu être délivrée.

Alors, d'un lointain pays
vint un jeune chevalier
qui eut pitié d'elle.
Ah ! s'écria-t-il, je risquerais ma tête
et mon honneur pour pouvoir la sauver.

BELMONTE
Achève, Pedrillo !

PEDRILLO
Ce n'est pas ma faute si elles ne se montrent pas encore !

Je viens à toi dans la nuit sombre,
vite, mon aimée, laisse-moi entrer !
Je ne crains ni verrou ni garde,
holà ! écoute-moi, à minuit
tu seras délivrée !

Essayons encore. Restez
à votre poste !

Aussitôt dit, aussitôt fait : au douzième coup
le brave chevalier était là ;
doucement, elle lui tendit la main;
au matin, la cellule était vide ;
elle était loin, hop-là !

Elle ouvre la fenêtre, maître, elle l'ouvre !

BELMONTE
Constance ! Je suis là !

Nr. 18 Romanze

PEDRILLO
(holt seine Mandoline hervor, singt und begleitet sich)

In Mohrenland gefangen war
ein Mädel hübsch und fein;
sah rot und weiß, war schwarz von Haar,
seufzt' Tag und Nacht und weinte gar,
wollt' gern erlöset sein.

Da kam aus fernem Land daher
ein junger Rittersmann;
ihn jammerte das Mädchen sehr,
ja, rief er, wag' ich Kopf und Ehr',
wenn ich sie retten kann.

BELMONTE
Mach ein Ende, Pedrillo!

PEDRILLO
An mir liegt es nicht, dass sie sich noch nicht zeigen!

Ich komm' zu ihr in finst'rer Nacht,
lass, Liebchen, husch mich ein!
Ich fürchte weder Schloss noch Wacht,
holla, horch auf, um Mitternacht
sollst du erlöset sein.

Wir wollen's weiter versuchen. Bleiben Sie auf Ihrem Posten!

Gesagt, getan; Glock' zwölfe stand
der tapf're Ritter da;
sanft reicht sie ihm die weiche Hand,
früh man die leere Zelle fand;
fort war sie, hopsasa!

Sie macht auf, Herr! Sie macht auf!

BELMONTE
Konstanze, hier bin ich.

No. 18 Romance

PEDRILLO
(takes up his mandolin and sings to his own accompaniment)

In the land of the Moors
a delicate and pretty girl was kept prisoner;
she had red lips, white skin and black hair
and day and night she would sigh and weep
and long to be released.

Then from a foreign land
came a young knight
who took pity on the girl.
Yes, he cried, I'll risk life and honour
to save her.

BELMONTE
Hurry up, Pedrillo!

PEDRILLO
It's not my fault that they've not appeared yet!

I shall come to you at the dead of night,
beloved, let me in!
I'm not afraid of locks or guards.
Hark well, at midnight
you will be free.

Let's try again. Just stay
at your post.

No sooner said than done. At twelve o'clock
the bold knight was there;
softly she gave him her pale hand
and in the morning they found the cell empty.
She was off and away!

She's opening the window, sir! She's opening it!

BELMONTE
Constanze, here I am!

(Pedrillo appuie l'échelle à la fenêtre. Belmonte se hisse jusqu'en-haut.)

CONSTANCE

(apparaissant sur le seuil de la porte avec Belmonte)

Comme mon cœur bat avec angoisse ! Pourvu que nous nous en tirions sans encombre !

PEDRILLO

Allons ! Assez discuté ! Gagnez vite la plage, je vous rejoins tout de suite.

(Pedrillo adosse l'échelle contre la fenêtre de Blonde et la gravit.)

Blonde ! Ouvre, pour l'amour du ciel, dépêche-toi !

(Osmin ouvre la porte de sa maison, dans laquelle Pedrillo s'est introduit. Il a l'air endormi et tient une lanterne à la main. Il remarque soudain l'échelle.)

OSMIN

Blonde ? Blonde ? Poison et poignard ! Qu'est-ce que c'est ? Ce sont des voleurs ou des assassins !

BLONDE

(à la fenêtre)

Ô ciel, Pedrillo ! Nous sommes perdus !

(Pedrillo paraît sur le seuil de la porte en compagnie de Blonde.)

PEDRILLO

Ah ! le diable lui-même a conspiré contre nous !

OSMIN

Est-ce que je vois bien ? Vous deux ?

PEDRILLO

Frère, petit frère, tu comprends pourtant la plaisanterie ? Je voulais seulement faire faire une petite promenade à ta Blonde, parce tu ne tiens pas à sortir aujourd'hui. Tu sais bien… à cause du vin de Chypre !

(Pedrillo stellt die Leiter an Konstanzes Fenster. Belmonte steigt hinein.)

KONSTANZE

(kommt mit Belmonte unten zur Türe heraus)

35 *Wie ängstlich schlägt mein Herz! Wenn wir nur glücklich entkommen!*

PEDRILLO

Nur fort, nicht geplaudert, frisch nach dem Strande zu! Ich komme gleich nach.

(Er legt die Leiter an Blondes Fenster und steigt hinauf.)

Blondchen, Blondchen, mach auf, um Himmels willen, zaudre nicht!

(Osmin öffnet die Tür seines Hauses, in das Pedrillo hineingestiegen ist; er wirkt schläfrig und hat eine Laterne in der Hand. Plötzlich bemerkt er die Leiter.)

OSMIN

Blondchen? Blondchen? Gift und Dolch! Was ist das? Das sind Diebe oder Mörder!

BLONDE

(am Fenster)

O Himmel, Pedrillo! Wir sind verloren!

(Pedrillo kommt mit Blonde unten zur Türe heraus.)

PEDRILLO

Ach, welcher Teufel hat sich wider uns verschworen!

OSMIN

Seh' ich recht? Ihr beide?

PEDRILLO

Brüderchen, Brüderchen, wirst doch Spaß verstehen? Ich wollt' dir dein Weibchen nur ein wenig spazieren führen, weil du heute dazu nicht aufgelegt bist. Du weißt schon, wegen des Zypernweins.

(Pedrillo places the ladder at Constanze's window and Belmonte climbs up.)

CONSTANZE

(coming out of the door below with Belmonte)

How fearfully my heart is beating! If only we can escape safely!

PEDRILLO

Away, quickly! No chatting now, off to the beach! I'll follow in a minute.

(He leans the ladder against Blonde's window and climbs up.)

Blonde, Blonde! Open up, for goodness' sake! Come on!

(Osmin opens the door of his house, which is the one Pedrillo has climbed up against. He seems sleepy and is carrying a lantern. Suddenly he notices the ladder.)

OSMIN

Hell and damnation! What is that? We have burglars, or murderers!

BLONDE

(at the window)

Oh heavens, Pedrillo! We are done for!

(Pedrillo comes out of the door below with Blonde.)

PEDRILLO

The devil himself has conspired against us!

OSMIN

My eyes deceive me! You two?

PEDRILLO

Little brother, can't you take a joke? I just wanted to take your Blonde for a little stroll since you weren't in the mood for it today. You know, because of the wine.

OSMIN
Espèce de filou ! Tu as cru pouvoir m'étourdir de cette manière ? Il n'y a pas de plaisanterie qui tienne !

(Une partie de la garde amène Constance et Belmonte.)

BELMONTE
Infâmes, lâchez-moi !

OSMIN
Et voyez-moi ça ! La compagnie s'élargit ! Monsieur l'architecte a aussi souhaité faire une promenade ? Maintenant le pacha va voir quelles canailles l'entourent.

CONSTANCE
Laissez-vous attendrir !

OSMIN
Non ! Ça fait longtemps que j'attends ce moment !

N°19 Air

OSMIN
Oh ! Comme je triompherai
quand on vous conduira au supplice,
et qu'on vous passera la corde au cou !
Je danserai, je rirai et sauterai
et chanterai de joie,
car je serai débarrassé de vous.

Vous pouvez vous glisser en silence,
maudits rats de harem,
notre oreille vous découvre vite,
et avant que vous ne puissiez filer,
vous serez pris dans nos filets
et recevrez votre récompense.

OSMIN
Schurke, glaubst du mich zu betäuben? Hier verstehe ich keinen Spaß.

(Ein Teil der Wache bringt Konstanze und Belmonte zurück.)

BELMONTE
Schändliche, lasst mich los!

OSMIN
Sieh da, die Gesellschaft wird immer stärker! Hat der Herr Baumeister auch wollen spazieren gehen? Nun wird der Bassa sehen, was für sauberes Gelichter er um sich hat.

KONSTANZE
Lasst Euch bewegen!

OSMIN
Um nichts in der Welt! Ich habe mir längst so einen Augenblick gewünscht.

Nr. 19 Arie

OSMIN
36 Ho, wie will ich triumphieren,
wenn sie euch zum Richtplatz führen
und die Hälse schnüren zu!
Hüpfen will ich, lachen, springen
und ein Freudenliedchen singen,
denn nun hab' ich vor euch Ruh.

Schleicht nur säuberlich und leise,
ihr verdammten Haremsmäuse,
unser Ohr entdeckt euch schon,
und eh' ihr uns könnt entspringen,
seht ihr euch in unsern Schlingen,
und erhaschet euern Lohn.

OSMIN
You rascal! You thought you could deceive me like this? This is no time for jokes.

(A guard party bring back Constanze and Belmonte.)

BELMONTE
Wretches, let me go!

OSMIN
Look, there are more of them! Did Mr Architect want to go for a stroll as well? Now the Pasha will see what a fine bunch of riff-raff he has around him.

CONSTANZE
Take pity!

OSMIN
Not for the world! I've waited too long for this moment!

No. 19 Aria

OSMIN
Oh, how I shall triumph
when they lead you off to execution
and put the rope around your necks!
I shall dance and laugh and jump for joy
and sing a happy song.
For then I shall be rid of you.

You may sneak away quietly and carefully,
you confounded harem mice,
but we can hear you
and before you can escape
we will trap you
and give you what you deserve.

Changement de décor
L'appartement du pacha Sélim

SÉLIM
Qu'est-ce qu'il y a, Osmin ? Que signifie ce tapage ?

OSMIN
Seigneur, pardonne-moi de troubler si tôt ton repos. C'est la trahison la plus honteuse qui ait eu lieu dans ton palais…

SÉLIM
Trahison ?

OSMIN
Le grand architecte que tu as pris hier à ton service, sur les instances du traître Pedrillo, a enlevé ta belle Constance.

SÉLIM
Constance ? Enlevée ?

OSMIN
C'est grâce à ma vigilance que j'ai pu leur mettre la main au collet.

SÉLIM
Se peut-il ? Est-ce là le délai que tu demandais ? Ainsi, tu abusais de mon indulgence pour me tromper ?

CONSTANCE
Je suis coupable à tes yeux, seigneur, c'est vrai. Mais il s'agit de mon seul bien-aimé, à qui mon cœur appartient depuis longtemps déjà. Fais-moi mourir, mais laisse-le en vie !

SÉLIM
Effrontée ! et tu oses implorer sa grâce ?

Verwandlung
Zimmer des Bassa Selim

SELIM
37 *Was gibt's, Osmin? Was bedeutet der Aufruhr?*

OSMIN
Herr, verzeih, dass ich es so früh wage, deine Ruhe zu stören! Es ist die schändlichste Verräterei in deinem Palast…

SELIM
Verräterei?

OSMIN
Der große Baumeister, den du gestern auf Zureden des Verräters Pedrillo aufnahmst, hat deine schöne Konstanze entführt.

SELIM
Konstanze? Entführt?

OSMIN
Meiner Wachsamkeit hast du es zu danken, dass ich sie wieder beim Schopf gekriegt habe.

SELIM
Ist's möglich? War das der Aufschub, den du begehrtest? Missbrauchtest du so die Nachsicht, die ich dir gab, um mich zu hintergehen?

KONSTANZE
Ich bin strafbar in deinen Augen, Herr, es ist wahr. Aber er ist mein einziger Geliebter, dem lange schon dieses Herz gehört. Lass mich sterben, aber schone nur sein Leben!

SELIM
Und du wagst's, Unverschämte, für ihn zu bitten?

Change of scene
Pasha Selim's apartment

SELIM
What is it, Osmin? What is the meaning of this uproar?

OSMIN
Sir, please forgive me for disturbing you at this early hour. It is the most terrible treachery in your palace…

SELIM
Treachery?

OSMIN
That fine architect whom you took on yesterday on Pedrillo's recommendation has abducted your lovely Constanze.

SELIM
Constanze? Abducted?

OSMIN
Thanks to my watchfulness, I've got them back again.

SELIM
Can this be true? Is this the reason why you asked for a delay? Can you so abuse the leniency with which I treated you to deceive me like this?

CONSTANZE
It is true: I am guilty in your eyes, sir. But this is my one and only beloved, to whom I have long pledged my heart. I will gladly embrace death, but spare his life!

SELIM
Impudent woman, you dare to plead for him?

CONSTANCE
Plus encore : mourir pour lui !

BELMONTE
Pacha, j'implore ta pitié. J'appartiens à une grande famille espagnole prête à payer ce qu'il faudra pour ma libération. Fixe la rançon qu'il te plaira pour Constance et moi. Mon nom est Lostados.

SÉLIM
Qu'entends-je ! Le commandant d'Oran t'est-il connu ?

BELMONTE
C'est mon père !

SÉLIM
Ton père ! Quel heureux jour de savoir en mon pouvoir le fils de mon plus cruel ennemi. Se peut-il quelque chose de plus agréable ? Écoute, misérable ! C'est à cause de ton père, ce barbare, que j'ai dû quitter ma patrie. Son avidité insatiable m'a arraché ma bien-aimée, qui m'était plus chère que ma vie. Il m'a ravi mon honneur, ma fortune, et tout ce que j'avais. Il a détruit tout mon bonheur. Et le fils de cet homme est maintenant en mon pouvoir ! Dis-moi toi-même ce qu'il ferait à ma place !

BELMONTE
Mon sort serait à déplorer.

SÉLIM
C'est ainsi qu'il doit en être. J'agirai avec toi comme il a agi avec moi. Suis-moi, Osmin, je vais te donner des consignes pour leur martyre.

(Il sort en compagnie d'Osmin.)

KONSTANZE
Noch mehr: für ihn zu sterben!

BELMONTE
Bassa, ich flehe dein Mitleid an. Ich bin von einer großen spanischen Familie, man wird alles für mich zahlen. Bestimme ein Lösegeld für mich und Konstanze, so hoch du willst! Mein Name ist Lostados.

SELIM
Was hör' ich! Der Kommandant von Oran, ist er dir bekannt?

BELMONTE
Das ist mein Vater.

SELIM
Dein Vater? Welch glücklicher Tag! Den Sohn meines ärgsten Feindes in meiner Macht zu haben! Kann was Angenehmeres sein? Wisse, Elender! Dein Vater, dieser Barbar, ist schuld, dass ich mein Vaterland verlassen musste. Sein unbiegsamer Geiz entriss mir eine Geliebte, die ich höher als mein Leben schätzte. Er brachte mich um Ehrenstellen, Vermögen, um alles. Kurz: Er vernichtete mein ganzes Glück. Und dieses Mannes einzigen Sohn habe ich nun in meiner Gewalt! Sage, er an meiner Stelle, was würde er tun?

BELMONTE
Mein Schicksal würde zu beklagen sein.

SELIM
Das soll es auch. Wie er mit mir verfahren ist, will ich mit dir verfahren. Folge mir, Osmin, ich will dir Befehle zu ihren Martern geben.

(Er geht mit Osmin ab.)

CONSTANZE
More than that, I dare to die for him!

BELMONTE
Pasha! I plead for mercy. I am from a noble Spanish family who will pay whatever you ask for me. Set a ransom for Constanze and me, as much as you want. My name is Lostados.

SELIM
What do I hear? Do you know the Commandant of Oran?

BELMONTE
He is my father.

SELIM
Your father? What a fortunate day that brought the son of my greatest enemy into my power! There's nothing more convenient. Listen, wretch! It is because of your father, that barbarian, that I had to leave my country. His insatiable greed robbed me of my beloved, whom I treasured more than life itself. He deprived me of my positions, my property, everything. In short, he ruined my whole happiness. It is this man's only son that I now have in my power! Tell me, if he were in my place what would he do?

BELMONTE
My fate would be deplorable indeed.

SELIM
So it shall be. As he dealt with me so shall I deal with you. Follow me, Osmin, and take my orders for their torment.

(He leaves with Osmin.)

N°20 Récitatif et duo

BELMONTE
Quelle fatalité ! Ô torture de l'âme !
Tout s'est-il donc ligué contre moi ?
Ah ! Constance ! Tu es perdue par ma faute !
Quel martyre !

CONSTANCE
Ah ! mon aimé, ne te tourmente pas.
Qu'est-ce que la mort ? Le chemin du repos !
Et, à tes côtés,
elle est l'avant-goût de la félicité !

BELMONTE
Âme angélique ! Suave bonté !
Tu ramènes la consolation dans mon cœur éprouvé,
tu apaises les douleurs de la mort,
mais, ah ! je t'entraîne dans la tombe !

Ah ! tu voulais mourir pour moi ?
Ah ! Constance ! Puis-je encore oser
lever les yeux sur toi ?
Je t'ai apporté la mort !

CONSTANCE
Ah ! tu donnes ta vie pour moi !
C'est moi qui t'ai conduit dans le néant,
et je ne devrais pas mourir avec toi ?
Cet ordre sera ma joie !

TOUS DEUX
Ah ! mon aimé / aimée, vivre pour toi
était (est) mon désir et mon vœu ;
sans toi, demeurer sur la terre
ne serait qu'une souffrance.

BELMONTE
Je subirai tout…

Nr. 20 Rezitativ und Duett

BELMONTE
38 Welch ein Geschick! O Qual der Seele!
Hat sich denn alles wider mich verschworen!
Ach, Konstanze! Durch mich bist du verloren.
Welch eine Pein!

KONSTANZE
Lass, ach Geliebter, lass dich das nicht quälen.
Was ist der Tod? Ein Übergang zur Ruh!
Und dann, an deiner Seite
ist er Vorgeschmack der Seligkeit.

BELMONTE
Engelsseele! Welch holde Güte!
Du flößest Trost in mein erschüttert Herz,
du linderst mir den Todesschmerz
und ach, ich reiße dich ins Grab!

39 Meinetwegen sollst du sterben!
Ach, Konstanze! Kann ich's wagen,
noch die Augen aufzuschlagen?
Ich bereite dir den Tod!

KONSTANZE
Belmont, du stirbst meinetwegen!
Ich nur zog dich ins Verderben
und ich soll nicht mit dir sterben?
Wonne ist mir dies Gebot!

BEIDE
Ach, Geliebter / Geliebte, dir zu leben
war (ist) mein Wunsch und all mein Streben;
ohne dich ist mir's nur Pein,
länger auf der Welt zu sein.

BELMONTE
Ich will alles gerne leiden…

No. 20 Recitative and duet

BELMONTE
Such fate! The grief in my soul!
Has everything conspired against me?
Oh, Constanze, you are lost because of me!
What anguish!

CONSTANZE
Oh my love, don't be troubled by that!
What is death? A way to peace!
And then, by your side,
it is a foretaste of happiness.

BELMONTE
My angel! Such gentle goodness!
You bring comfort to my anguished heart.
You ease the pain of death,
and yet I take you to the grave!

You must die because of me!
Oh Constanze, how dare I
look into your eyes?
I have brought you death!

CONSTANZE
Belmonte! You are to die because of me!
It was I alone who brought you to ruin,
and should I not die with you?
This command means bliss to me!

BOTH
Ah, beloved, to live for you
was (is) my desire and all I strove for.
Without you there is only pain
in remaining in the world.

BELMONTE
I will gladly suffer anything…

CONSTANCE
Je mourrai calmement et avec joie…

TOUS DEUX
… car je suis à tes côtés.

Pour toi, mon aimée / aimé,
je donnerais volontiers ma vie !
Ô quelle félicité !
Mourir avec celui (celle) qu'on aime
est le plaisir suprême !
C'est avec un regard serein
que l'on quitte la terre.

(Sélim revient en compagnie d'Osmin et de sa suite. Pedrillo et Blonde sont amenés par des gardes.)

SÉLIM
(à Belmonte)
Eh bien ! trembles-tu ? Attends-tu ta sentence ?

BELMONTE
Oui, pacha, apaise ta soif de vengeance sur moi, efface l'injustice que mon père t'a causée ! Je m'attends à tout et ne t'en blâme pas.

SÉLIM
Ce doit être une caractéristique de ta famille d'accomplir l'injustice, puisque tu parles ainsi. Tu fais erreur. J'ai trop exécré ton père pour pouvoir marcher sur ses traces. Prends ta liberté, prends Constance, fais voile vers ton pays, informe ton père que tu étais à ma merci et que je t'ai laissé la liberté ; c'est un plaisir bien plus grand de répondre à une injustice dont on a souffert par un bienfait que de rendre le vice pour le vice.

KONSTANZE
Ruhig sterb' ich und mit Freuden…

BEIDE
… weil ich dir zur Seite bin.

Um dich, Geliebte / Geliebter
geb' ich gern mein Leben hin!
O welche Seligkeit!
Mit der / dem Geliebten sterben
ist seliges Entzücken!
Mit wonnevollen Blicken
verlässt man da die Welt.

(Selim kommt mit Osmin und Gefolge zurück. Pedrillo und Blonde werden von einem Teil der Garde hereingeführt.)

SELIM
(zu Belmonte)
40 *Nun, zitterst du? Erwartest du dein Urteil?*

BELMONTE
Ja, Bassa, kühle deine Rache an mir, tilge das Unrecht, dass mein Vater dir angetan. Ich erwarte alles und tadle dich nicht.

SELIM
Es muss also wohl deinem Geschlechte ganz eigen sein, Ungerechtigkeiten zu begehen, weil du das für so ausgemacht annimmst? Du betrügst dich. Ich habe deinen Vater viel zu sehr verabscheut, als dass ich je in seine Fußstapfen treten könnte. Nimm deine Freiheit, nimm Konstanzen, segle in dein Vaterland. Sage deinem Vater, dass du in meiner Gewalt warst, dass ich dich freigelassen, um ihm sagen zu können, es wäre ein weit größer Vergnügen, eine erlittene Ungerechtigkeit durch Wohltaten zu vergelten, als Laster mit Lastern tilgen.

CONSTANZE
I die at peace and with joy…

BOTH
… because I am at your side.

For you, beloved ,
I gladly give up my life.
Oh what happiness!
To die with one's love
is blissful delight!
So with rapturous looks
we may leave this world behind.

(Selim returns with Osmin and attendants. Pedrillo and Blonde are led in by a guard party.)

SELIM
(to Belmonte)
Are you trembling now? Are you waiting for judgement?

BELMONTE
Yes, Pasha. Assuage your wrath on me, expunge the wrong my father did you. I am prepared for anything and do not blame you.

SELIM
It must come naturally to your family to do wrong for you to say that. But you are mistaken. I despised your father far too much ever to follow in his footsteps. I give you your freedom. Take Constanze, sail back to your home and tell your father that you were in my power and that I let you go, so that you might tell him that there is more pleasure in repaying injustice with good deeds than matching evil with evil.

BELMONTE
Seigneur, tu me plonges dans l'étonnement !

SÉLIM
Je le crois volontiers. Retire-toi maintenant, et puisses-tu au moins être plus humain que ton père ; mon action sera alors récompensée.

CONSTANCE
Seigneur, pardonne-moi ! J'estimais jusqu'alors ton âme noble, mais à présent j'admire…

SÉLIM
Silence ! Je souhaite, vu la fausseté dont vous avez fait preuve à mon égard, que vous ne regrettiez jamais d'avoir repoussé mon amour !

PEDRILLO
Excellence ! Oserons-nous encore implorer votre grâce pour les deux malheureux que nous sommes ?

OSMIN
Seigneur, au nom d'Allah, ne te laisse pas circonvenir par ce parasite ! Pas de quartier ! Il a déjà cent fois mérité la mort !

SÉLIM
Il peut aller la chercher dans sa patrie ! Qu'on les conduise tous les quatre au bateau.

OSMIN
Comment ? Il peut aussi emmener ma Blonde ?

SÉLIM
Pauvre bougre ! Tu n'as pas peur pour tes yeux ? Je m'occupe mieux de toi que tu ne le penses.

OSMIN
Poison et poignard ! J'ai envie d'éclater !

BELMONTE
Herr, du setzest mich in Erstaunen!

SELIM
Das glaub' ich. Zieh damit hin, und werde du wenigstens menschlicher als dein Vater, so ist meine Handlung belohnt.

KONSTANZE
Herr, vergib! Ich schätzte bisher deine edle Seele, nun aber bewundere ich…

SELIM
Still! Ich wünsche für die Falschheit, so Sie an mir begangen, dass Sie es nie bereuen möchten, mein Herz ausgeschlagen zu haben.

PEDRILLO
Herr! Dürfen wir beide es auch wagen, um Gnade zu flehen?

OSMIN
Herr, beim Allah, lass dich ja nicht von dem verwünschten Schmarotzer hintergehen! Keine Gnade! Er hat schon hundertmal den Tod verdient.

SELIM
Er mag ihn also in seinem Vaterlande suchen. Man begleite alle viere an das Schiff!

OSMIN
Wie! Meine Blonde soll er auch mitnehmen?

SELIM
Alter, sind dir deine Augen nicht lieb? Ich sorge besser für dich, als du denkst.

OSMIN
Gift und Dolch! Ich möchte bersten.

BELMONTE
Sir, you astound me!

SELIM
I can believe that. Go now, and if you become at least more humane than your father, then my action is rewarded.

CONSTANZE
Lord, forgive me! Up to this moment I valued your noble soul, but now I admire…

SELIM
Enough! I hope that, in return for the deceit that you practised upon me, you should never regret having rejected my love.

PEDRILLO
Sir, may we two wretches also dare to ask for mercy?

OSMIN
My lord, by Allah, let not this cursed sponger take advantage of you! No lenience for him! He deserves to die a hundred times.

SELIM
Then let him find it in his homeland. Have all four of them led to the ship!

OSMIN
What! Is my Blonde to go with him?

SELIM
Old fellow! Don't you value your eyes? I take better care of you than you think.

OSMIN
Poison and dagger! I could burst.

SÉLIM
Calme-toi. Il vaut mieux se débarrasser de ceux que nos bienfaits n'ont pas su nous attacher.

N° 21 Finale
Vaudeville

BELMONTE
Je n'oublierai jamais ta clémence ;
ma gratitude sera éternelle ;
en tous lieux et en tous temps
je proclamerai ta grandeur et ta noblesse.

BELMONTE, CONSTANCE, PEDRILLO, BLONDE, OSMIN
Celui qui peut oublier une telle clémence
ne mérite que le mépris !

CONSTANCE
Jamais, dans les délices de l'amour,
je n'oublierai la reconnaissance que je te dois.
Mon cœur, désormais consacré à l'amour,
exprimera aussi des élans de gratitude.

CONSTANCE, BELMONTE, PEDRILLO, BLONDE, OSMIN
Celui qui peut oublier une telle clémence
ne mérite que le mépris !

PEDRILLO
Si jamais je pouvais oublier
comme j'étais près d'être pendu
et tous les autres dangers,
je courrais comme si la tête me brûlait.

PEDRILLO, CONSTANCE, BELMONTE, BLONDE, OSMIN
Celui qui peut oublier une telle clémence
ne mérite que le mépris !

SELIM
Beruhige dich! Wen man durch Wohltun nicht für sich gewinnen kann, den muss man sich vom Halse schaffen.

Nr. 21 Finale
Vaudeville

BELMONTE
41 Nie werd' ich deine Huld verkennen;
mein Dank bleibt ewig dir geweiht;
an jedem Ort zu jeder Zeit
werd' ich dich groß und edel nennen.

BELMONTE, KONSTANZE, PEDRILLO, BLONDE, OSMIN
Wer so viel Huld vergessen kann,
den seh' man mit Verachtung an!

KONSTANZE
Nie werd' ich im Genuss der Liebe,
vergessen, was der Dank gebeut,
mein Herz, der Liebe nun geweiht,
hegt auch dem Dank geweihte Triebe.

KONSTANZE, BELMONTE, PEDRILLO, BLONDE, OSMIN
Wer so viel Huld vergessen kann,
den seh' man mit Verachtung an!

PEDRILLO
Wenn ich es je vergessen könnte,
wie nah ich am Erdrosseln war,
und all der anderen Gefahr:
Ich lief', als ob der Kopf mir brennte.

PEDRILLO, KONSTANZE, BELMONTE, BLONDE, OSMIN
Wer so viel Huld vergessen kann,
den seh' man mit Verachtung an!

SELIM
Calm down. Those whom one cannot win over by kindness one has to get rid of.

No. 21 Finale
Vaudeville

BELMONTE
I shall never forget your kindness;
always I shall owe you my thanks;
and everywhere and always
I shall proclaim your greatness and nobility.

BELMONTE, CONSTANZE, PEDRILLO, BLONDE, OSMIN
Anyone who could forget such kindness
should be looked upon with scorn.

CONSTANZE
I shall never forget what gratitude commands
while rejoicing in love;
my heart may be dedicated to love
but also feels impelled to thank you.

CONSTANZE, BELMONTE, PEDRILLO, BLONDE, OSMIN
Anyone who could forget such kindness
should be looked upon with scorn.

PEDRILLO
If ever I should forget
how close I was to being hanged,
and how near were other dangers,
I'd run off as if my head were on fire.

PEDRILLO, CONSTANZE, BELMONTE, BLONDE, OSMIN
Anyone who could forget such kindness
should be looked upon with scorn.

BLONDE
Seigneur pacha, je le dis avec une joie sincère,
merci pour tous vos bienfaits.
Pourtant, mon cœur se réjouit
qu'on me laisse partir.
(montrant Osmin)
Car regardez seulement cet animal là-bas,
et dites-moi si l'on peut supporter cela.

OSMIN
On devrait faire griller les chiens
qui nous ont indignement trompés.
Cela n'est plus supportable.
Ma langue s'impatiente déjà dans ma bouche
et voudrait donner l'ordre du châtiment :

d'abord décapités, puis pendus,
puis empalés sur un pieu brûlant,
puis brûlés, ensuite attachés
et noyés ; enfin écorchés.

(Il sort, fou de colère.)

CONSTANCE, BELMONTE, BLONDE, PEDRILLO
Rien n'est pus vil que la vengeance ;
être généreux, humain et bon,
pardonner de façon désintéressée,
c'est à cela que l'on reconnaît les grandes âmes !
Celui qui n'en convient pas
ne mérite que le mépris !

Chœur des janissaires

Longue vie au pacha Sélim !
Qu'on lui rende honneur !
Que son noble front rayonne
de bonheur et de gloire !

Traduction © 1988/1992/2015
Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

BLONDE
Herr Bassa, ich sag' recht mit Freuden
viel Dank für Kost und Lagerstroh;
doch bin ich recht von Herzen froh,
dass man mich lässt von hinnen scheiden.
(auf Osmin zeigend)
Man sehe nur das Tier dort an,
ob man so was ertragen kann.

OSMIN
Verbrennen sollte man die Hunde,
die uns so schändlich hintergehn,
es ist nicht länger auszustehn.
Mir starrt die Zunge fast im Munde,
um ihren Lohn zu ordnen an:

Erst geköpft, dann gehangen,
dann gespießt auf heiße Stangen,
dann verbrannt, dann gebunden
und getaucht; zuletzt geschunden.

(Er läuft voll Wut ab.)

KONSTANZE, BELMONTE, BLONDE, PEDRILLO
Nichts ist so hässlich als die Rache;
hingegen menschlich gütig sein,
und ohne Eigennutz verzeihn,
ist nur der großen Seelen Sache!
Wer dieses nicht erkennen kann,
den seh' man mit Verachtung an!

Chor der Janitscharen

42 Bassa Selim lebe lange,
Ehre sei sein Eigentum!
Seine holde Scheitel prange
voll von Jubel, voll von Ruhm.

BLONDE
Pasha, sir, with joy I can say thank you
for my board and lodging,
but I'm happy as can be
to be allowed to leave.
(pointing to Osmin)
But just look at that animal,
as if anything like that could be endured.

OSMIN
These dogs should be burned
for having tricked us so disgracefully.
I cannot stand it any longer.
I am almost struck dumb
at ordering their reward.

First beheaded, then hung,
then impaled on hot spikes,
then burned, then bound
and drowned and lastly flayed.

(He runs away in a rage.)

CONSTANZE, BELMONTE, BLONDE, PEDRILLO
Nothing is so unpleasant as revenge.
Instead, to be humane and kind
and selflessly to forgive
is the preserve of a great soul.
Anyone who cannot understand this
should be looked upon with scorn.

Janissary chorus

Long life to Pasha Selim,
honour to his domains!
And let his brow be resplendent
with rejoicing and glory.

Translation: Kenneth Chalmers © 1987 Decca Music Group Limited
adapt. © 2015 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

With the generous support of ROLEX

In collaboration with U-Live
and Festspielhaus Baden-Baden

U-Live is a trading name of Universal Music Arts & Entertainment

Recording: Festspielhaus Baden-Baden, 7/2014
Executive Producers: Renaud Loranger, Ute Fesquet
Producer: Sid McLauchlan
Recording Engineer (Tonmeister): Rainer Maillard · Assistant Engineer: Douglas Ward
Production Coordinator: Malene Hill · Language Coach: Wolf Michael Storz

EMIL BERLINER STUDIOS
Recorded and mastered by Emil Berliner Studios

Performance material: *Die Entführung aus dem Serail*, edited by Gerhard Croll,
Neue Mozart-Ausgabe, Bärenreiter-Verlag Kassel · Basel · London · New York · Prague

℗ 2015 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin · © 2015 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Synopsis & Translations © 1987 Decca Music Group Limited

Booklet Editors: Eva Reisinger, Manuela Amadei (libretto) | textbouse
Cover Photo © Allan Jenkins / Trevillion Images
Mozart Portrait: painting by Barbara Krafft (1819) © akg-images / Erich Lessing
Artist Photos: © Harald Hoffmann (pp. 2, 4, 9 Prohaska);
© Monika Hoefler (p. 6 Villazón); © Rebecca Fay (p. 6 Damrau); © Hans Schubert (p. 9 Schweinester);
© Marion Koell (p. 12 Selig); © Bernd Brundert (p. 12 Quasthoff)
Design: Fred Münzmeier
Art Direction: Merle Kersten

www.deutschegrammophon.com · www.umaelive.com
www.rolandovillazon.com · www.thomas-quasthoff.com · www.yannicknezetseguin.com

Deutsche Grammophon & Touchpress
Present Masterwork Apps

BEETHOVEN'S 9TH SYMPHONY
for iPad & iPhone

Four legendary performances
Synchronized scores and music
Expert video commentaries

www.deutschegrammophon.com/beethoven9-app

VIVALDI'S FOUR SEASONS
for iPad

Vivaldi's Original · Trevor Pinnock
Recomposed version by Max Richter featuring Daniel Hope
The Story featuring expert video commentary

www.deutschegrammophon.com/vivaldi-app

Deutsche Grammophon
Touch Press

Backstage for blogs, activities and free music
my.deutschegrammophon.com
myDG

Deutsche Grammophon

SINFINI MUSIC Discover classical music www.sinfinimusic.com